Санкт-Петербургский Государственный Университет  
Восточный факультет  
Кафедра индийской филологии

Турсунбекова Камила Хасановна  
  
**Структура газетного заголовка на телугу и хинди.**

Направление: 410303 Востоковедение, африканистика

(профиль: «Индоарийская филолгия)

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель: асс. кафедры индийской филологии

Соболева Д. В.

Рецензент: ст. преп. кафедры индийской филолгии

Костина Е. А.

Санкт-Петербург  
2017

Оглавление

[Введение. 2](#_Toc484403437)

[Глава 1. Газетный заголовок. Теоретическая часть. 6](#_Toc484403438)

[I. Связь заголовка и текста. 6](#_Toc484403439)

[II. Заголовок как самостоятельная речевая единица. 7](#_Toc484403440)

[III. Виды газетных заголовков и их роли. 7](#_Toc484403441)

[IV. Функции газетного заголовка. 8](#_Toc484403442)

[V. Синтаксическая структура газетного заголовка. 9](#_Toc484403443)

[Глава 2. Синтаксические конструкции газетных заголовков на телугу. 12](#_Toc484403444)

[I. Краткие сведения о языке телугу. 12](#_Toc484403445)

[II. Краткая история газетного дела в регионе Андхра. 13](#_Toc484403446)

[III. Общие замечания о синтаксическом строе телугу. 14](#_Toc484403447)

[IV. Предварительные замечания относительно глоссирования. 14](#_Toc484403448)

[V. Структура заголовков на телугу. 15](#_Toc484403449)

[Глава 3. Синтаксические конструкции газетных заголовков на хинди. 35](#_Toc484403450)

[I. Краткие сведения о языке хинди. 35](#_Toc484403451)

[II. Краткая история газетного дела на хинди. 35](#_Toc484403452)

[III. Общие замечания о синтаксическом строе хинди. 36](#_Toc484403453)

[IV. Структура заголовков на хинди. 37](#_Toc484403454)

[Заключение. 62](#_Toc484403455)

[Приложение№1. 66](#_Toc484403456)

[Приложение№2. 68](#_Toc484403457)

[Список литературы. 70](#_Toc484403458)

# Введение.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена структуре газетных заголовков на телугу и хинди. Актуальность исследования обусловлена несколькими причинами. Во-первых, структура и синтаксис заголовков статей в СМИ на языках телугу и хинди отражают специфические особенности развития современного разговорного языка. Во-вторых, синтаксис и смысловая нагрузка заголовков в СМИ, как правило, тесно связаны с культурно-историческим контекстом, социально-политическими реалиями. Анализ заголовков помогает достаточно точно воспроизводить актуальные для социокультурной среды и общественно-политического дискурса семантические структуры, концепты и топосы. Кроме того, газетный заголовок, занимая обособленную позицию, предваряя основной текст статьи, имеет большое значение в плане воздействия на читателя. Именно газетный заголовок привлекает внимание читателя, а информация, содержащаяся в заголовке, усваивается в первую очередь. «Синтаксические структуры газетных заголовков, их грамматическая семантика, берут на себя роль личностной интерпретации сообщаемой информации. Выбор со стороны автора синтаксической конструкции как способа выражения его интенции должен быть связан с характером развития содержания статьи, отвечая требованиям предсказуемости, определяющим процесс чтения, интерпретации и понимания текста читателем» [Доценко 2009, 4].

Объектом исследования являются синтаксические конструкции газетных заголовков. Предметом исследования являются газетные заголовки на телугу и хинди в публицистике последнего времени.

Цель работы – описать основные синтаксические конструкции газетных заголовков на телугу и хинди, выявленных на базе ежедневных периодических изданий. Для достижения цели были поставлены и решены следующие задачи:

* Исследовать работы по лингвистике, рассматривающие основные вопросы газетных заголовков;
* Разработать теоретическую базу исследования;
* Выяснить разновидности синтаксических конструкций газетных заголовков на телугу и хинди на примере заголовков публицистических изданий;
* Систематизировать данные синтаксические конструкции.
* Проследить статистику данных синтаксических конструкций на ограниченном пространстве;
* Выявить синтаксические особенности заголовков на телугу и хинди.

Методы работы - изучение и обобщение отечественной и зарубежной литературы по исследованию газетных заголовков, лексико-грамматический анализ публицистической литературы на телугу и хинди. Также применены приемы количественного и сравнительного анализа, классификации и обобщения.

Материалом для исследования синтаксических конструкций заголовков на телугу послужили все заголовки из выпуска ежедневной индийской газеты «Āndhra bhūmi» («Андхра бхуми») от 23 декабря 2016 г. [электронная газета «Āndhra bhūmi»: (сайт). URL: http://epaper.andhrabhoomi.net/ (дата обращения 23.12.2016)]. Выбор данной газеты обусловлен, во-первых, ее высокой популярностью в штатах Андхра Прадеш и Теленгана. Ее тираж составляет более трехсот семидесяти тысяч экземпляров [официальный сайт газеты «Āndhra bhūmi»: URL:http://www.andhrabhoomi.net/ (дата обращения: 20.12.2016)]. Во-вторых, данная газета не является специализированной, то есть она адресована всем категориям читателей, так как освещает вопросы внутренней политики штата и страны, вопросы внешней политики, общественной жизни, науки, техники, спорта и культуры.

Материалом для исследования синтаксических конструкций заголовков на хинди послужили все заголовки из выпуска ежедневной индийской газеты «Dainik bhāskar» («Дайник бхаскар») от 5 февраля 2017 г [электронная газета «Dainik bhāskar»: (сайт). URL: http://epaper.bhaskar.com/new-delhi/194/05022017/cph/1/ (дата обращения: 05.02.2017)]. Выбор данной газеты обусловлен тем фактом, что она обладает крупнейшим тиражом в Индии среди всех газет, издающихся на хинди, по данным 2015 г. [данные о тиражах за период аудиторской проверки с июля по декабрь 2015 года: (сайт).URL:http://www.auditbureau.org/files/Highest%20Circulated%20amongst%20ABC%20Member%20Publications%20(across%20languages).pdf (дата обращения: 10.10.2016)]. «Dainik bhāskar» также не является специализированной газетой. Она освещает различные проблемы внутренней политики страны, особенно политику тех штатов, где основным языком является хинди, проблемы внешней политики страны, общественной жизни, науки, техники, спорта и культуры.

Исследование газетных заголовков ведется отечественными и зарубежными лингвистами на протяжении многих десятилетий. Интерес вызывают такие вопросы, как связь заголовка и текста (Лазарева 1989, Гальперин 2006, Доценко 2009), заголовок как самостоятельная речевая единица (Ляпина 2001), функции газетного заголовка (Фатина 2005, Панина 2007 и др.), его синтаксическая структура (Доценко 2009, Нгуен Тхи Фыонг Лан 2011, Игнатова 2012), виды газетных заголовков (Гуревич 2004).

Для теоретической базы в основу настоящего исследования была выбрана работа отечественного лингвиста М. Ю. Доценко «Синтаксис газетного заголовка: структура, семантика, прогнозирование смыслового развития текста», в которой выявлены семантические особенности синтаксических структур газетных заголовков информационных жанров на русском языке, а также описаны типы значений синтаксических структур в их отношении к позиции автора статьи, которая выражается в изложении описываемых в тексте событий. Среди зарубежных исследователей была отмечена работа по сравнительному анализу структуры газетных заголовков на английском и вьетнамском языках лингвиста Нгуен Тхи Фыонг Лан. Принципы классификации и синтаксического членения английских заголовков данной работы легли в основу систематизации синтаксических конструкций газетных заголовков на телугу и хинди.

Для описания синтаксического строя телугу была выбрана недавно опубликованная статья по грамматике телугу отечественного индолога-дравидолога Н. В. Гурова, а для описания некоторых грамматических особенностей этого языка использовалась работа XX в. Б. Кришнамурти и Дж. Гвинна, которая считается наиболее полной по номенклатуре грамматикой телугу.

Основной труд, который использовался в данном исследовании при описании синтаксического строя хинди, - это работа XX в. В. А. Чернышева, посвященная синтаксису просто предложения в хинди. Грамматика языка хинди З. М. Дымшица стала источником, к которому обращались при разъяснении некоторых грамматических особенностей хинди.

# Глава 1. Газетный заголовок. Теоретическая часть.

В XXI веке, веке информации и информационных технологий, средства массовой информации в целом и особенно газеты играют важную роль в жизни людей, позволяя им оставаться в курсе всех последних мировых событий. Создание интернета и постоянный рост числа его пользователей по всему миру способствовали появлению нового типа газет – интернет изданий. Благодаря им у современного читателя есть доступ ко многим периодическим изданиям разных стран и на разных языках. Однако в обоих типах газет, бумажных и электронных, первое, с чем сталкивается читатель, - это заголовки публикаций. Они ориентируют в содержании, побуждают читать или не читать материал, то есть управляют читательским вниманием, что, безусловно, имеет большое значение для авторов газетных публикаций.

Еще в начале XIX века тексты в газетах печатались без заголовков. В начале каждого сообщения указывали лишь название его города и дату. Позже заголовки стали размещать на первой странице газеты, сообщая о ее материалах. С течением времени публикации на остальных страницах издания тоже приобрели свои заголовки [Гуревич 2004, 148].

Заголовок в современных газетах – это «элемент, с которого начинается процесс восприятия текста адресатом» [Доценко 2009, 3]. К настоящему моменту отечественными и зарубежными исследователями написано уже достаточно много работ относительно различных лингвистических аспектов газетных заголовков. Рассмотрим их подробнее:

## Связь заголовка и текста.

Отечественный лингвист Э. А. Лазарева считает, что главная особенность заголовка текста в том, что это своеобразный элемент произведения, имеющий двойственную природу. С одной стороны, заголовок предваряет текст, стоит в выдвинутой текстовой позиции, имеет определенную самостоятельность. С другой стороны, заголовок – это полноправная единица текста, которая тесно взаимодействует с другими его компонентами [Лазарева 1989].

## Заголовок как самостоятельная речевая единица.

О. А. Ляпина, в свою очередь, делает акцент на том, что газетный заголовок - это особая лингвистическая единица, которая может обладать всеми признаками предложения. В качестве главной специфики газетного заголовка как речевой единицы исследователь отмечает наличие особой предикативности [Ляпина 2001].

## Виды газетных заголовков и их роли.

Газетные заголовки, согласно С. М. Гуревичу, подразделяются на виды исходя из их местоположения на газетных страницах и материала (текстового или иллюстрационного), которые они оформляют. Также каждый отдельный вид заголовка играет свою важную роль.

1. *Обыкновенный или основной заголовок.* Благодаря ему читатель получает первичное представление о теме и примерном содержании публикации.
2. *Подзаголовок*, который поясняет и уточняет стоящий над ним заголовок. Также он может указывать на характер газетного выступления или источник информации.
3. *Внутренний подзаголовок.* Если статья делится на разделы, то он оформляет название каждого раздела.
4. *Рубрика или надзаголовок.* Размещается над основным заголовком, хотя может стоять и сбоку от него, и играет очень важную роль, так как относит статью и/или иллюстрацию к определенному разделу или тематическому блоку (в этом случае называется *тематической рубрикой*). Также рубрику могут использовать для уточнения жанра самой публикации.
5. *Шапка.* Используется в том случае, когда нужно объединить материалы, которые посвящены общей теме и занимают всю или большую часть газетной полосы (*шапка* как бы накрывает сверху все публикации).

Если автор статьи применяет хотя бы два из вышеперечисленных видов заголовков, то образуется *заголовочный комплекс*. Иногда к последнему может присоединяться лид – первый вводный абзац статьи, состоящий максимум из двух-трех предложений, в которых формулируется проблема или содержится опорный факт сообщения и даже вывод [Гуревич 2004].

## Функции газетного заголовка.

Еще одна особенность газетного заголовка, которую отмечают все исследователи, – это его полифункциональность. С учетом двойственной природы газетного заголовка его функции можно разделить на две группы:

1) Функции, связанные с текстом.

- Номинативная (называет текст)

- Информативная (сообщает читателю о тематике газетного текста)

- Выразительная (выражает тот или иной смысловой компонент текста)

- Эмотивная (изображает авторское отношение к тексту и тональность текста)

- Соединительная (связывает текст с определенной тематикой, рубрикой)

- Структурообразующая (является частью газетного текста)

2) Автономные функции. Заголовок выполняет их до текста как самостоятельная единица.

- Информативная (сообщает читателю какой-либо факт)

- Апеллятивная (устанавливает контакт между автором и читателем)

- Прогнозирующая (формирует у читателя собственные проекции текста, гипотезы относительно возможных вариантов событий, описанного в нем)

- Эмотивная (изображает авторское отношение к предмету речи и условия общения)

- Графически-выделительная (отграничивает газетные публикации друг от друга, объединяет их в рамках одной рубрики). Функция выполняется за счет графических средств, месту расположения на газетной полосе и в рубрике

- Рекламная (привлекает внимание к тексту)

Лингвист А. В. Фатина детализирует рекламную функцию и выделяет частные по отношению к ней функции [Фатина 2005]:

* Экспрессивная (воздействует на читателя, его выбор)
* Оценочная (выражает оценку автора газетной публикации)
* Эмоциональная (выражает чувства и эмоции)

- Прагматическая функция (использует лексические и синтаксические приёмы для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на читателя).

## Синтаксическая структура газетного заголовка.

Многие исследователи говорят о связи функций газетного заголовка и его синтаксической структуры. Н. Н. Панина, взяв за основу русский язык, пишет, что номинативная функция наиболее ярко проявляется в форме имени существительного в именительном падеже или словосочетании с этой формой, информативная функция в заголовках - двусоставных предложениях, а апеллятивная в побудительных предложениях. Также она отмечает, что для современных заголовков газет на русском языке однословные конструкции нехарактерны, так как они не обладают информационной насыщенностью [Панина 2007].

Очень существенно замечание М. Ю. Доценков в отношении грамматической семантики в газетных заголовках. По мнению исследователя, «семантика берет на себя роль личностной интерпретации сообщаемой информации. Автор газетной публикации, выбирая ту или иную синтаксическую конструкцию заголовка, должен учитывать характер развития содержания статьи» [Доценко 2009, 4].

Так, идеальный заголовок можно сравнить с «закрученной пружиной, раскрывающей свои возможности в процессе развертывания» [Гальперин 2006, 133]. Одна из основных целей автора любой газетной статьи правильно составить и оформить заголовок, который будет выполнять необходимые функции и который определит дальнейший успех статьи. Для достижения этой цели, как уже выяснилось, будут использоваться различные синтаксические конструкции, которые, в свою очередь, будут определены языком публикаций и его синтаксическим строем.

Основная часть данного исследования посвящена синтаксическим структурам газетных заголовков на *телугу* (см. глава №2) и *хинди* (см. глава № 3), а именно выявления и классификации данных синтаксических структур.

Работа вьетнамского исследователя Нгуен Тхи Фыонг Лан [подробнее см.: Nguyen Thi Phuong Lan, Phrasal structure in Vietnamese and English newspaper headlines, Ho Chi Minh university of Pedagogy, 2011], целью которой было разобрать и сравнить синтаксические структуры газетных заголовков на английском и вьетнамском языках, чтобы в дальнейшем облегчить перевод заголовков с одного языка на другой, предложила следующие принципы классификации относительно английского языка:

1. *Фразовые заголовки с именной конструкцией* (главное слово – имя существительное или местоимение) подразделяются на группы с различными *пре- и постмодификаторами*. Модификатор - это синтаксическая единица в словосочетании или предложении, которая уточняет значение другого слова, словосочетания или предложения, т.е. называет их свойства, качества или характеристику. Модификатор может быть представлен одним словом, словосочетанием или придаточным предложением. При разборе [словосочетаний](https://engramm.su/grammar/phrase) модификатор, который стоит перед определяемым словом, называется *премодификатором*, после него – *постмодификатором* (Шевченко 1999).

В случае английского языка в качестве премодификатора могут выступать: предетерминатор, идентификатор, имя числительное, имя прилагательное, имя существительное; в качестве постмодификаторов: клауза с нефинитной формой глагола, предложная фраза, определительное придаточное предложение.

В отдельные группы выделяются фразовые именные заголовки: *с премодификатором и постмодификатором*; *с сочинительной связью*, то есть когда есть два главных слова – два имени, которые находятся на одном семантическом уровне; *с опущенным глаголом-связкой.*

1. *Глагольные заголовки*, которые подразделяется на заголовки *с финитной формой глагола* и *нефинитной*. В случае английского языка к нефинитной форме относятся причастия и инфинитив.
2. *Фразовые заголовки – прилагательные.* В данном случае главное слово – это имя прилагательное, у которого может быть модификатор – наречие и/или постмодификатор – предложная фраза, фраза с инфинитивом, придаточное предложение, оформленное союзом *that («что»)*.

В следующих двух главах данного исследования будет произведена классификация синтаксических конструкций газетных заголовков на телугу и хинди по тем же принципам, но с учетом особенностей синтаксического строя обоих языков.

# Глава 2. Синтаксические конструкции газетных заголовков на телугу.

## Краткие сведения о языке телугу.

Телугу – язык дравидийской семьи, распространенный на территории Индии в штатах Андхра-Прадеш, Теленгана, Чхаттисгарх, Карнатака, Махараштра, Орисса, Тамилнад, на союзной территории Пондичерри, а также в государствах со значительной диаспорой народа телугу – странах Юго-Восточной Азии, в некоторых государствах Африки и Ближнего Востока, на островах Фиджи и Маврикии [Гуров 2013, 311].

Число говорящих на телугу, по данным индийской статистики, - свыше 84 млн. человек [перепись 2011 г.: (сайт). URL:http://www.censusindia.gov.in/2011census/population\_enumeration.html]. Еще около 250 тыс. носителей живет в других странах. Телугу крупнейший дравидийский язык в мире и третий язык в Индии по числу говорящих [Гуров 2013, 314].

Телугу – официальный язык индийских штатов Теленгана и Андхра-Прадеш. Андхра-Прадеш был образован в 1953-1956 гг. После обретения независимости в 1947 г. в Индии возникла необходимость разделения штатов по лингвистическому принципу. Особенно остро это проявилось в вопросе создания штата Андхра-Прадеш, так как местный гандистский лидер Потти Шрирамулу умер от истощения во время голодовки, которую он начал, требуя создания отдельного штата для населения, говорящего на телугу. После его смерти массовые выступления в большей части Мадрасского президентства, которое включало в себя современную территорию штатов Андхра-Прадеш и Теленгана, подтолкнули правительство Джавахарлала Неру принять решение создать отдельный штат Андхра-Прадеш [Юрлов, Юрлова 2010, 308]. А в 2014 г. Теленгана - телугуязычная территория, которая в колониальный период входила в состав Хайдерабадского княжества, официально отделилась от штата Андхра Прадеш.

В обоих этих штатах телугу используется не только как язык официальных документов, но также занимает господствующую позицию в СМИ.

## Краткая история газетного дела в регионе Андхра.

Первые публицистические издания на телугу появились в 30-е гг. XIX в. благодаря деятельности христианских миссионеров. Однако уже во второй половине XIX в. возникает много журналов и газет на телугу, владельцы которых были выходцами из образованных слоев местного населения. Периодические издания на телугу того времени освещали социальные проблемы населения, пропагандировали социальные реформы, популяризировали разговорный телугу, а в дальнейшем служили одним из главных орудий национально-освободительного движения. Именно газеты на телугу, а не на английском языке, оказывали большое влияние почти на все слои населения, объединяя народ телугу против Британского владычества в Индии. Информация из публицистических изданий на телугу доходила до большего количества людей, чем было количество выпускаемых экземпляров данных журналов и газет [Арудра 1968] . Во-первых, один экземпляр могли передавать нескольким знакомым. Во-вторых, если хоть один экземпляр газеты/журнала доходил до какой-нибудь удаленной деревни, то его зачитывали на общих собраниях, чтобы неграмотные люди тоже могли узнать все последние новости. Такая практика существует в деревнях Андхры Прадеш и Теленганы и в настоящее время. Более того до наших дней сохранилась практика впервые публиковать художественные произведения ведущих литераторов телугу в газетах и журналах. Благодаря этому расширяется читательская аудитория периодического издания, так как газеты и газетные киоски есть везде, а книжные магазины нет. Все это указывает на то, какую огромную роль газеты играли и продолжают играть в общественно-политической и культурной жизни региона.

## Общие замечания о синтаксическом строе телугу.

Прежде чем описывать синтаксические конструкции газетных заголовков, стоит сказать о синтаксическом строе телугу в общем. Язык телугу является языком номинативного строя. Порядок слов строго определенный – SOV. Обстоятельства времени и места либо предшествуют подлежащему, либо следуют сразу за ним. Прямое дополнение непосредственно предшествует сказуемому. Косвенное дополнение предшествует прямому. Обстоятельства предшествуют определяемому слову. Однако для выражения эмоциональности высказывания возможна инверсия всех составляющих предикации, кроме определения. Оно всегда предшествуют определяемому слову и не подвергается инверсии [Гуров 2013, 357].

## Предварительные замечания относительно глоссирования.

При переводе примеров использована трехстрочная система глоссирования, так как перевод примера и оригинальный текст заголовка не позволяют однозначно понять значение каждого слова и существенные для данного примера грамматические характеристики. Список используемых глосс указан в приложении №1. В некоторых примерах глоссирование опущено, так как перевод соответствует оригиналу по количеству слов, их порядку и грамматическим характеристикам. Слова и фразы на английском языке не были отражены в глоссах, ввиду отсутствия необходимости выделять их для данной работы.

Также предварительно стоит отметить, что если один заголовок состоит из нескольких частей, относящихся к разным структурам, то он употребляется в качестве примера во всех случаях, однако неподходящие к данной группе части заголовка берутся в квадратные скобки.

Данные предварительные замечания относятся и к примерам заголовков на хинди *в третьей главе*.

## Структура заголовков на телугу.

Анализ материала позволил разделить рассматриваемые заголовки на следующие группы:

1. **Именные заголовки с модификатором в препозиции.**

* Главное слово - имя существительное или местоимение в именительном падеже.
* Премодификаторы:

1. ***Имя существительное или группа имен существительных в атрибутивной форме.***

В телугу у некоторых имен атрибутивная форма совпадает с формой номинатива (нулевой показатель): имена на *-a, -e, -i*; имена на *–u* с предшествующим удвоенным согласным, кроме *ll, nn;* заимствованные слова, кроме заимствованных из санскрита [Гуров 2013, 331].

1. *ādilābād gajagaja*

Адилабад озноб

‘Озноб Адилабада[[1]](#footnote-1)’.

1. *jipies smārṭvāc*

‘GPS часы’.

1. *viṭamin ḍi ring!*

витамин Д кольцо

‘Кольцо витамина Д!’

1. *raitu-l-****a*** *āgrahaṃ*

фермер-мн-косв гнев

‘Гнев фермеров’.

1. *navvu-l-****a*** *ekspres*

улыбка-мн-косв экспресс   
‘Экспресс улыбок[[2]](#footnote-2)’.

1. *bhārī baḍjaṭ-****tō*** *mustābu*

большой бюджет-инстр костюм

‘Высокобюджетные костюмы’.

В данном примере инструменталис выражает признак. В основных трудах по грамматике телугу данное свойство инcтрументалиса не описано. Возможно, в этом случае происходит аналогия с английским предлогом *with*, который, как и показатель *–tō,* может обозначать орудия действия или совместность, но также имеет значение обладания каким-либо признаком.

1. *ḍhillī leiṭineṇṭ gavarnar Najīb jang rājīnāmā*

Дели лейтенант губернатор Наджиб Джанг отставка

‘Отставка лейтенант-губернатора Нью Дели Наджиб Джанга’.

1. *[manchi ārṭisṭ-gā pēru teccukuṇ-ṭ’-ā-ø!] piṭṭa-gōḍa*

хороший артист-суф известность обретать-буд-эмф-1ед низкий-стена

*hīrōyin punarnavi*

главная героиня Пунарнави ‘[Я стану хорошей актрисой!] Главная героиня фильма «Низкая стена» Пунарнави[[3]](#footnote-3)’.

1. *serp mēnējar vēṇugōpāl mruti*

SERP менеджер Венугопал смерть

‘Смерть менеджера SERP[[4]](#footnote-4) Венугопала’.

1. *ḍhillī āndhra asōsiyēṣan kyāleṇḍar aviṣkaraṇa*

Дели Андхра общество календарь анонс

‘Анонс календаря общества Андхра в Дели’.

1. *kōlkatā pāriśrāmikavētta pārasmāl lōdhā aresṭu*

Калькутта бизнесмен Парасмал Лодха арест

‘Арест бизнесмена из Калькутты Парасмала Лодхи’.

1. *13vē-l-****a*** *tīcar pōsṭu-lu*

13 тысяча-мн-косв учитель должность-мн

‘13 тысяч мест на должность учителя’.

В данном примере первый модификатор – это числительное в атрибутивной форме.

1. *siṇgar-kam raiṭar-gā selabriṭī-l-****a***  *kumārte*

певец-композитор писатель-суф знаменитость-мн-косв дочь  
‘Дочь знаменитых родителей: певицы-композитора и писателя’.

1. *amerikan ṭūrisṭar brānḍ aṃbāsiḍar-****gā*** *kōhlī*

American tourister бренд новое лицо-суф Кохли

‘Кохли – новое лицо бренда «American tourister»’.

В данном примере имя существительное стоит не в атрибутивной форме, а оформлено суффиксом *-gā*, который, присоединяясь к именам, придает им значение обладания определенным качеством или состояния. Также *–gā*, присоединяемый к имени или именному словосочетанию, может являться суффиксом, который образует наречия [Кришнамурти 1985, 440].

1. ***Имя прилагательное.***
2. *‘prachaṇḍa’ tantraṃ*

пылкий стратегия

‘«Пылкая» стратегия’.

1. *tiyya-****ni*** *kēku-lu*

сладкий-атр кекс-мн  
‘Сладкие кексы’.

1. *nijamaina bhakti*

подлинная преданность Богу   
‘Подлинная преданность Богу’.

1. *kotta mārkeṭing caṭṭam*

новый маркетинговый закон

‘Новый маркетинговый закон’.

1. *2lakṣa-l-a nakilī kotta nōṭ-lu!*

2 сто тысяч-мн-косв фальшивый новый банкнота-мн

‘Двести тысяч фальшивых новых банкнот!’

В данном примере первый модификатор – это числительное в атрибутивной форме.

1. ***Наречие + местоимение-числительное*** *(+ имя существительное или группа имен существительных в атрибутивной форме)****.***
2. ***mar’-inni*** *essār āyil peṭrōl paṃpu-lu*

еще-столький Essar Oil заправочная станция-мн

‘Ещё больше заправочных станций «Essar Oil»’

1. ***Падежная форма имени, выступающая в роли обстоятельства*** *(+ имя прилагательное / порядковое числительное / имя существительное или группа имен существительных в атрибутивной форме)****.***

Здесь стоит отметить, что в телугу категория падежа представлена девятью граммемами – падежными формами, из которых три – номинатив, вокатив и генитив (атрибутивная форма) – считаются первичными, а остальные – аккузатив, датив, инструменталис-агентив (значение орудия действия; причины), инструменталис-социатив (значение совместности действия), аблатив и локатив – вторичными. Вторичные падежи образуются от основы генитива – «атрибутивного» падежа, который поэтому принято называть косвенно-атрибутивным падежом [Гуров 2013, 330]. Однако в телугу некоторые существительные среднего рода, оканчивающиеся на *-mu*, указательные и вопросительные местоимения, производные прилагательные обладают особой атрибутивной формой, не совпадающей с формой генитива. Падежные значения выражаются как суффиксами, так и послелогами.

1. *rāṣṭraṃ-****lō***  *nirankuśa pālana*

штат-лок авторитарный управление

‘Авторитарное управление в штате’.

1. *amarāvati-****lō***  *japān rāḍār vyavastha*

Амаравати-лок Япония радиолокация система

‘В Амаравати[[5]](#footnote-5) японские радиолокационные системы’.

1. *padava ṣeḍyūl-****lō*** *ūrdū akāḍamī*

десятый программа-лок урду академия

‘В программе Академия Урду десятым номером’.

1. *[grāmā-nni tīrc-i didd-ā-ru…]*

деревня-акк приводить в порядок-сд исправлять-прош-эп.3мн

*samāja sēva-****lō*** *ādarśa daṃpatu-lu*

общественный служба-лок образцовый семейная пара-мн  
‘[Помогли изменить деревню к лучшему…] образцовая семейная пара на службе общества’.

1. *yāpil-****nunchi*** *ō selph ḍraiving kār*

Apple-абл один.атр[[6]](#footnote-6) беспилотный машина‘Беспилотный автомобиль от компании «Apple»’.

1. *venḍitera-****pai***  *sankrānti saṃbaraṃ*

большой экран-на Санкранти праздник  
‘Праздник Санкранти[[7]](#footnote-7) на большом экране ’.

1. *kotta ēḍādi-****lō*** *kōlāhalam*

новый год-лок волнение  
‘Волнение на Новый год’.

1. *bālīvuḍ-****pai*** *kannu!*

Болливуд-на глаз  
‘Взгляд на Болливуд!’

1. *ika inṭi* ***vaddak****-ē nagadu!*

теперь дом:косв к-эмф наличность

‘Теперь наличность прямо домой!’

1. *vachch-ē nela-****lō***  *singaṃ - 3*

приходить-общ.п месяц-лок Лев-3  
‘В следующем месяце «Лев-3»[[8]](#footnote-8)’

1. ***Падежная форма имени, выступающая в роли косвенного дополнения*** *(+**имя прилагательное /имя числительное в атрибутивной форме / имя существительное или группа имен существительных в атрибутивной форме).*
2. *aisis ugravādu-l-a-****pai*** *chārji-ṣīṭ*

исламское государство террорист-мн-косв-в отношении обвинение-список

‘Список обвинений в отношении террористов Исламского государства’.

1. *vidyud-āghātan-****tō*** *mug-guru durmaraṇaṃ*

электричество-удар-инстр три-суф смерть

‘Смерть троих людей из-за поражения электрическим током’.

В данном примере инструменталис передает значение причины.

1. *alvirō peṭersen* ***pai*** *renḍ’-ēḷ-l-a niṣēdhaṃ*

Альвиро Петерсон в отношении два-год-мн-косв дисквалификация   
‘Дисквалификация Альвиро Петерсона[[9]](#footnote-9) на два года’.

1. *rājadhāni-****lō*** *manci-nī-ṭi-****pai***  *goḍava*

столица-лок хороший-вода-косв-в отношении спор

‘В столице споры по поводу пресной воды’.

1. *bhārat ḍēvis kap jaṭṭu-****ku*** *bhūpati kepṭensī*

Bharat Davis кубок сборная-дат Бхупати звание капитана   
‘Бхупати [назначили] капитаном сборной [на время проведения] кубка «Bharat Davis[[10]](#footnote-10)»’.

1. *pāṭa-l-a-****tō***  *sayyāṭa*

песня-мн-косв-инстр игра

‘Игры с песнями’.

1. *bhārat-****tō*** *mar’-inta bandhaṃ*

Индия-инстр еще-столький связь

‘Связь с Индией всё крепче’.

1. *manasunna ḍijainar kyānsar bādhitu-l-a-****ku***  *bāsaṭa,*

сочувствующий дизайнер рак страдающий-мн-косв-дат помощь

*rū. 2.33 kōṭ-l-a-****tō***  *chikitsa*

рупии 2,33 десять миллионов-мн-косв-инстр лечение  
‘Лечение на 2,33 млрд. рупий для болеющих раком от сочувствующего дизайнера’.

1. ***Причастие*** *(+ другие модификаторы, которые были описаны выше).*

Следует заранее отметить, что в телугу причастие лишено залоговой характеристики, оно может восприниматься как активное или пассивное в зависимости от его синтаксической позиции. В телугу «причастие всегда предшествует определяемому слову» [Гуров 2013, 340]. Залоговое значение причастия определяется положением слов в атрибутивной синтагме и зависит от семантического значения её компонентов.

1. ***tīr-a-n-unna[[11]](#footnote-11)*** *karensī kaṣṭā-lu!*

прекращать-инф-отр.п-нп наличные деньги проблема-мн

‘Непрекращающиеся проблемы с наличными деньгами!’

1. ***tīr-a-ni***  *karensī kaṣṭā-lu*

прекращать-инф-отр.п наличные деньги проблема-мн

‘Непрекращающиеся проблемы с наличными деньгами’.

1. *byānku-l-a-ku* ***tapp-a-ni***  *bhangapāṭu*

банк-мн-косв-дат избегать-инф-отр.п финансовый крах

‘Неизбежный финансовый крах для банков’.

1. *mōdī-vaipu karapatrā-nni* ***visiri-na***  *yuvakuḍu*

Моди-в сторону листовка-акк бросать.-сп молодой человек

‘Молодой человек бросил листовку в Моди’.

1. *sṭāk mārkyeṭ-l-a-nu* ***veṇṭāḍi-na***  *pedda*

фондовый рынок-мн-косв-акк преследовать-сп крупный

*nōṭ-l-a raddu*

купюра-мн-косв запрет

‘Запрет крупных купюр отрицательно сказывается на фондовых рынках’ .

1. *rōhan bōpanna-ku* ***ṣāk-icci-na***  *eaiṭie*

Рохан Бхопан-дат шок-давать-сп AITA ‘Действия ассоциации AITA[[12]](#footnote-12) шокировали Рохана Бхопана’.

1. *haidarābād-ku* ***cēru-kun-na*** *rāṣṭrapati*

Хайдарабад-дат прибывать-возвр-сп президент

‘Президент прибыл в Хайдарабад[[13]](#footnote-13)’.

1. *[ran śrīnu ran! sanyaṃ-lō mar-ō milkāsing.] 2024*

Беги Шрину беги (англ.) армия-лок ещё-один Милка Сингх 2024

*oliṃpiks lakṣyaṃ-gā* ***śramist-unna*** *bugata śrīnu*

олимпийские игры цель-суф трудиться-нп Бугата Шрину

‘[Беги, Шрину, беги! В армии новый Милка Сингх[[14]](#footnote-14)]. Бугата Шрину тренируется с целью [выступить] на олимпиаде 2024’.

1. ***alariṇc-a-n-unna*** *sṭār hīrō-l-a sinimā-lu*

удовлетворять-инф-отр.п-нп звезда герой-мн-косв кино-мн‘Провалившиеся фильмы с кинозвездами’.

1. *yuvata-ku* ***nacc-ē*** *ḍevil*

молодежь-дат нравиться-общ.п дьявол ‘Так понравившийся молодежи «Дьявол»[[15]](#footnote-15)’.

1. ***Причастный оборот.***
2. *kōṭ-lu* ***eggoṭṭi-na*** *vār-i-ki*

десять миллинов-мн уклоняться-сп они-косв-дат

*ruṇā-l-iccē-‘nduk-ē nōṭ-l-a raddu*

долг-мн-давать.общ.п-чтобы-эмф купюра-мн-косв запрет

‘Отмена купюр, чтобы вновь ссудить тех, кто должен [банкам] миллиарды’.

1. **Именные заголовки с модификатором в постпозиции.**

* Главное слово - имя существительное или местоимение в именительном падеже.
* Постмодификаторы:

1. При описании синтаксического строя телугу было сказано, что определение не подвергается инверсии и всегда предшествует определяемому слову. Следовательно, существительные в атрибутивной форме, прилагательные и причастия не могут быть постмодификаторами.
2. Согласно грамматике телугу только собирательное числительное в сочетании с именем следует за ним. Следовательно, возможны случаи, когда собирательное числительное будет постмодификатором.

В рассматриваемых заголовках был обнаружен пример, когда количественное числительное стоит в постпозиции. Скорее всего, это заимствование из английского языка оформления денежной суммы, когда знак денежной купюры выносится вперед всего числа. Однако при чтении количественное числительное выносится в препозицию.

1. *rū. 3,300* ***kōṭ-lu***

рупий 3,300 десять миллионов-мн

‘33 миллиардов рупий’.

1. **Именные заголовки с сочинительной конструкцией.**

Данные заголовки включают в себя две или более равноправные именные группы, связанные сочинительными союзами или знаками препинания.

1. *akkaḍa prāraṃbh-ōtsavaṃ… ikkaḍa slab-l-a-k-ē parimitaṃ!*

там открытие-церемония здесь плита-мн-косв-дат-эмф ограничение

‘Там церемония открытия…здесь ограничились стадией бетонных плит!’

В данном примере слово *parimitaṃ* употребляется как существительное, а не прилагательное. В телугу прилагательные не имеют категории рода, числа и падежа. Они характеризуются только категорией притяжательности, выражение которой заключается в употреблении притяжательной формы прилагательного в качестве предиката. Такая притяжательная форма по сути является прономинализированным именем. Несмотря на всё вышесказанное в телугу все прилагательные могут употребляться номинативно [Гуров 2013, 340-341].

1. **Именные заголовки без модификаторов.**

Данные заголовки не имеют зависимых слов, то есть состоят из одного слова.

1. *kāśī-khaṇḍaṃ*

Каши-земля   
‘Земля Каши[[16]](#footnote-16)’.

1. *pancāngaṃ*

‘Гороскоп’.

1. **Заголовки-междометия.**

Данные заголовки состоят из словосочетаний, где междометие является главным словом.

1. *pariśrama-l-a ērpāṭu-ku prabhutva sahakāraṃ*  промышленность-мн-косв создание-дат правительство помощь

***bhēṣ***

отлично.эмоц.межд

‘Браво правительству за поддержку промышленных производств!’

1. ***bābōy****… ḍrōn-gan!*

эмоц.межд дрон-оружие  
‘Ничего себе … дрон-оружие[[17]](#footnote-17)!’

Междометие *bābōy* является эмоционально-оценочным и может выражать ужас, страх, печаль, удивление или радость.

1. *grin āṭō-s* ***zindābād****!*

зелёный авторикша-мн да здравствует.эмоц.межд ‘Да здравствуют зеленые[[18]](#footnote-18) авторикши!’

В данном примере употребляется заимствованное из языка хинди междометие «*zindābād».*

1. **Заголовки с посессивной конструкцией и нулевой связкой.**

В синтаксисе простых предложений языка телугу есть посессивная конструкция, в которой субъект выступает в форме датива, а объект – номинатива, и с ним согласуется предикат, выраженный бытийной связкой. Однако в телугу связочный глагол не является обязательным, поэтому он может быть опущен. В газетных заголовках в большинстве случаях так и происходит.

1. *nagarā-ni-ki kotta ūpiri*

город-косв-дат новый дыхание

‘Новое дыхание города’.

1. *rāma-mōhana-rāvu-ku udvāsana*

Рама-Мохана-Рао-дат отставка

‘Отставка Рама Мохана Рао[[19]](#footnote-19)’.

1. *vāhanadāru-l-a-ku tippa-l-ē!*

автомобилист-мн-косв-дат проблема-мн-эмф

‘Проблемы для автомобилистов!’

1. *kāmāndhuḍ-i-ki uri*

насильник-косв-дат смерть через повешение

‘Смерть через повешение насильнику’.

1. *ārṭīsi-ki rōjū-ku kōṭi-nn-ara naṣṭaṃ*

RTC-дат день.эмф-дат десять миллионов-соед-половина убыток

‘У RTC[[20]](#footnote-20) каждые день убытки на пятнадцать миллионов’.

1. *‘siṇgarēṇi’-ki nirasana-l-a sega!*

Сингарени-дат недовольство-мн-косв жар

‘Жар недовольства на шахтах «Сингарени»!’

1. *anganvāḍi kāryakarta-l-a-ku kēndram avārḍu-lu*

Анганвади работник-мн-косв-дат центральное правительство награда-мн

‘Правительственные награды работникам программы Анганвади[[21]](#footnote-21)’.

1. *vīdhi vyāpāru-l-a-ku mepma kārḍu-lu*

улица торговец-мн-косв-дат MEPMA карта-мн

‘Карты MEPMA[[22]](#footnote-22) для уличных торговцев’.

1. *mūḍu jillā kēndrā-l-a-ku auṭar ring rōḍ-lu*

три район район-мн-косв-дат внешний кольцевой дорога-мн

‘Внешне кольцевые дороги для трех районов’.

*reyingan-l-a-k-ō sansadha*

дождевальный аппарат-мн-косв-дат-один.атр комитет   
‘Отдельный Комитет по дальнеструйным дождевальным аппаратам’.

1. *cāṃpiyan-s ṭrōphī ṭikeṭ-l-a-ku bhārī spandana*

чемпион-мн кубок билет-мн-косв-дат большой спрос   
‘Больший спрос на билеты кубка Чемпионов’.

1. *aśvin-ku ḍabul bonānja* *sōbars ṭrōphī, uttama ṭesṭu*

Ашвин-дат двойной удача Соберс кубок лучший Тестовый матч

*krikeṭar avārḍu*

игрок в крикет премия  
‘Двойная удача для Ашвина: кубок «Соберс» и премия как лучшему игроку Тестового матча в крикет’.

1. *jūniyar hākī kōc-ki eyir iṇḍyā najarānā*

Младший хоккей тренер-дат Air India приз‘Помощник тренера сборной Индии по хоккею получил приз от компании «Air India»[[23]](#footnote-23)’.

1. *nindituḍ-i-ki āśrayam-ā?*

преступнки-косв-дат приют-вопр

‘Убежище для преступника?’

1. *3ji kasṭamar-l-a-kū jiyō sēva-lu?*

3G клиент-мн-косв-дат JIO услуга-мн

‘3G услуги для клиентов сети «JIO»?’

1. *gāyupaḍi-na manasu-ku odārpu ē-dī?*

страдать-сп разум-дат утешение какой-ср.ед

‘Как помочь страдающему разуму?’

В данном примере *ēdī –* это адъективное имя, образованное от атрибутивной формы вопросительного местоимения.

1. *sāgar eḍama kālva-ku nīru viḍudala*

Сагар левый канал-дат вода спуск

‘Спуск воды по левому каналу водохранилища «Сагар»’.

В данном примере существительное *nīru «вода»* не стоит в атрибутивной форме перед словом *viḍudala «спуск»,* которое являтется отглагольным существительным, образованным от непереходного глагола *viḍucu «осовобождаться»* при помощи суффикса *–dala*. Можно предположить, что *nīru* выполняет функцию субъекта, а не атрибута или объекта, поэтому оностоит в прямом падеже, а отглагольное существительное *viḍudala* функцию предиката. В грамматиках телугу такое функционирование отглагольных существительных не зафиксировано. И более того, у Кришнамурти в грамматике современного телугу, зафиксировано обратное. Автор пишет, что только имя действия может иметь свой субъект, оформленный прямым падежом [Кришнамурти 1985, 249]. Такая же ситуация была отмечена в примере №81. Однако данная тема требует более детального исследования.

*railvē udyōgā-l-a-ku ādhār tappa-ni-sari*

железная дорога сотрудник-мн-косв-дат Адхар избегать-отр.п-финал   
‘Сотрудникам ж/д неизбежна идентификационная карта типа «Адхар»’.

В данном примере слово *tappanisari «неминуемый финал»* является предикатом, а бытийная связка опущена.

1. **Заголовки – простые предложения с нулевой связкой.**
2. *ativēgam-ē asalu pramādaṃ*

превышение скорости-эмф истинный смертная опасность

‘Превышение скорости – вот истинная опасность’.

1. *‘ephiṣiyansī bār’ vidhānaṃ avasaraṃ*

уровень эффективности система необходимость

‘Необходимость в системе «Уровень эффективности»[[24]](#footnote-24)’.

1. *aisisi van ḍē kepṭen kōhlī!*

ICC One Day[[25]](#footnote-25) капитан Кохли  
‘Кохли – капитан [команды] на Однодневном международном матче по крикету!’

1. *ḍiessī nōṭiṣikēṣan eppuḍu?*

DSC уведомление когда

‘Когда будет уведомление от районных отборочных комитетов[[26]](#footnote-26)?’

1. *pavan kalyāṇ-tō upēndra?*

Паван Кальян-инстр Упендра  
‘Паван Кальян с Упендрой?[[27]](#footnote-27)’

*praśn-ōtrarā-l-a-k-ē sabha-lu parimitaṃ*

вопрос-ответ-мн-косв-дат-эмф палата-мн ограниченный

‘Палаты парламента ограничены сессией в формате "вопрос-ответ"’.

В данном примере слово *parimitaṃ «ограниченный»* является предикатом, а бытийная связка опущена.

1. *arcaka samākhya upādhyakṣuḍu sītārāmānuj’-ācāryu-lu*

духовное лицо собрание вице-председатель Ситарамануджа-Ачарья-мн

*kannumūta*   
кончина

‘Кончина вице-председателя собрания духовных лиц Ачарьи[[28]](#footnote-28) Ситарамануджа’.

В данном примере множественное число у слова *ācāryulu* используется для выражения почтения. Слово *kannumūta* - это отглагольное существительное, образованное от непереходного глагола kannu mūyu *(«закрывать глаза», «умирать»),* следовательно, как уже отмечалось выше (см. пример №73), существительное *ācāryulu* стоит в прямом падеже, так как, возможно, выполняет функцию субъекта.

1. **Заголовки с прямой речью.**

Если смотреть на техническое оформление таких заголовков, то слова автора, как правило, идут после прямой речи и начинаются на новой строчке. Это обусловлено синтаксическим строем телугу, в котором любые придаточные обороты, в том числе изъяснительные, предшествуют финитной форме. Знаки препинания, оформляющие прямую речь, не используются.

1. *ṭesṭu sirīs vaiphalyā-l-a-ku andar’-aṃ*

Тестовый матч серия ошибка-мн-косв-дат все-1мн

*bādhyu-l-a-m-ē*  ***inglāṇḍ asisṭeṇṭ kōc phārbrēs***

ответственный-мн-косв-соед-эмф Англия ассистент тренер Фарбрас   
‘Ассистент главного тренера сборной Англии Пол Фарбрас: У нас всех ошибки в тестовом матче’.

1. *atan-i-ki kaṣṭam-ē!* ***avuṭgōying kepṭen ānand amrutrāj***

он-косв-дат трудность-эмф уходящий в отставку капитан Ананд Амрутрадж ‘Уходящий капитан Анад Амрутрадж: Ему действительно трудно!’.

1. *vīra sainika kuṭuṃbā-l-a-ku penṣan pencu-tā-ṃ:*

героический военный семья-мн-косв-дат пенсия поднимать-наст.буд-1мн

***sieṃ***

главный министр

‘Главный министр: Мы поднимем пенсии семьям военных героев’.

1. *manchi ārṭisṭ-gā pēru teccukuṇ-ṭ’-ā-ø! piṭṭa-gōḍa*

хороший артист-суф имя обретать-буд-эмф-1ед низкий стена

***hīrōyin punarnavi***

главная героиня Пунарнави‘Я стану хорошей актрисой! Главная героиня фильма «Низкая стена» Пунарнави[[29]](#footnote-29)’

В следующем примере совершенное деепричастие *ani* от глагла *anu («говорить»)* как маркер прямой речи опущено. Здесь просто две синтагмы: прямая речь и главное предложение: «Так сделают», - не думал.

1. *ilā cēs-tā-r-anukō lēdu*

так делать-наст-3мн-думать.инф нет

‘Я не думал, что они это так сделают’.

1. **Вопросительные заголовки.**

В языке телугу вопросительные предложения делятся на общие и альтернативные. В общих вопросах есть вопросительное местоимение, а в альтернативных – вопросительная частица ***ā***, которая присоединяется к сказуемому.

1. **Заголовок – общий вопрос**

В телугу в предложениях, выражающих общий вопрос, возможна нулевая связка.

1. *ḍiessī nōṭiṣikēṣan* ***eppuḍu****?*

DSC уведомление когда

‘Когда будет уведомление от районных отборочных комитетов[[30]](#footnote-30)?’

1. *gāyupaḍi-na manasu-ku odārpu* ***ē****-dī?*

страдать-сп разум-дат утешение какой-ср.ед

‘Как помочь страдающему разуму?’

1. *ā padi pyākeṭ-l-a-lō*  ***ēm****-unnā-yi?*

тот десять пакет-мн-косв-лок что-быть.наст-ср.3мн

‘Что же в тех десяти пакетах?’

1. **Заголовок – альтернативный вопрос**
2. *nindituḍ-i-ki āśrayam-****ā****?*

преступнки-косв-дат приют-вопр

‘Приют для преступника?’

1. *mammal-ni pāk sainyaṃ-tō pōlus-tā-r-****ā****?*

мы-косв Пакистан аримия-инстр сравнивать-наст.буд-2мн-вопр

‘Неужели Вы [Нарендра Моди] сравниваете нас с пакистанской армией?’

В данном примере множественное число личной формы глагола обусловлено субординацией, так как в статье речь идет о премьер-министре Индии – Нарендре Моди. Вообще в телугу окончания у личных форм глагола во втором и третьем лице множественном числе эпиценового рода омонимичны, поэтому, чтобы определить лицо, нужно смотреть контекст.

1. *mā ādēśā-l-a-nu paṭṭincukō-r-****ā****[[31]](#footnote-31)?*

мы.ген указание-мн-косв-акк выполнять.инф-2мн-вопр

‘Разве вы не будете выполнять наши указания?’

1. *bhūkampam rā-lē-d-****ē****?!*

землетрясение приходить.инф-быть.отр-ср.3ед-эмф

‘Разве землетрясения не было?!’

В данном примере произошло сандхи[[32]](#footnote-32) вопросительной частицы ***ā*** и эмфатической частицы ***ē***. А в следующих двух заголовках вопросительная частица ***ā*** отсутствует, но сохраняется вопросительный знак.

1. *3ji kasṭamar-l-a-kū jiyō sēva-lu?*

3G клиент-мн-косв-дат JIO услуга-мн

‘3G услуги для клиентов сети «JIO»?’

1. *pavan kalyāṇ-tō upēndra?*

Паван Кальян-инстр Упендра  
‘Паван Кальян с Упендрой?[[33]](#footnote-33)’

1. **Глагольные заголовки.**

* Главное слово – финитная или нефинитная форма глагола
* Различные модификаторы

1. ***Главное слово – финитная форма глагола.***

Финитная форма глагола – это форма, которая допустима в позиции главного сказуемого, то есть она обладает такой синтаксической категорией, как предикативность [Тестелец 2001, 88]. В телугу финитными формами являются формы всех времен индикатива, формы императива и хортатива, формы модальных значений.

* ***Простое односоставное предложение, в котором подлежащее опущено, а сказуемое, выражено глаголом в личной форме.***

В телугу в случае, когда подлежащее выражено личным местоимением, оно может быть опущено, если лицо и число ясно выражено в глагольном окончании [Гуров 2013, 355].

Вынесенный в препозицию объект вводит читателя в определенный отрезок действительности, который предполагает ограниченный круг деятелей, имеющих возможность совершить действие, направленное на данный объект [Доценко 2009, 13].

1. *vīra sainika kuṭuṃbā-l-a-ku penṣan pencu-tā-ṃ:*

героический военный семья-мн-косв-дат пенсия поднимать-наст.буд-1мн

*[sieṃ]*

главный министр

‘[Главный министр:] Мы поднимем пенсии семьям военных героев’.

1. *mā ādēśā-l-a-nu paṭṭincukō-r-ā[[34]](#footnote-34)?*

мы.ген указание-мн-косв-акк выполнять.инф-2мн-вопр

‘Разве вы не будете выполнять наши указания?’

1. *mammal-ni pāk sainyaṃ-tō pōlus-tā-r-ā?*

мы-косв Пакистан солдат-инстр сравнивать-наст.буд-2мн-вопр

‘Неужели Вы [Нарендра Моди] сравниваете нас с пакистанскими солдатами?’

1. *vidyut ḍimāṇḍ entayinā taṭṭukuṇ-ṭā-ṃ*

электричество спрос любой справляться-наст.буд-1мн

‘Мы удовлетворим любой спрос на электричество’.

1. *grāmā-nni tīrc-i didd-ā-ru…*

деревня -акк приводить в порядок-сд исправлять-прош-эп.3мн

*[samāja sēva-lō ādarśa daṃpatu-lu]*

общественный служба-лок образцовый семейная пара-мн  
‘Помогли изменить деревню к лучшему … [образцовая семейная пара на службе общества]’.

1. *manchi ārṭisṭ-gā pēru teccukuṇ-ṭ’-ā-ø! [piṭṭa-gōḍa*

хороший артист-суф имя обретать-буд-эмф-1ед низкий стена

*hīrōyin punarnavi ]*

главная героиня Пунарнави ‘Я стану хорошей актрисой! [Главная героиня фильма «Низкая стена» Пунарнави[[35]](#footnote-35)]’

* **Хортатив и императив.**

Хортатив, который на самом деле равен форме императива 1-го лица множественного числа, означает совместное пожелание [Гуров 2013, 333].

1. *chēnēta-nu dharid-dā-ṃ chēyūta-n-id-dā-ṃ*

ручное ткачество-АКК носить-хор-1мн помощь-соед-давать-хор-1мн

‘Давайте носить домотканые вещи, давайте поможем’.

1. *jaiḷa-lō sthitigatu-l-a-pai nivēdika ivv-aṇḍi*

тюрьма-лок условия-мн-косв-о отчет давать-имп.мн

‘Доложите об условиях в тюрьмах’.

1. *ran śrīnu ran! [sanyaṃ-lō marō milkā sing. 2024*

Беги Шрину беги армия-лок ещё один Милка Сингх 2024

*oliṃpiks lakṣyaṃ-gā śramist-unna bugata śrīnu]*

олимпийские игры цель-суф трудиться-нп Бугата Шрину‘Беги, Шрину, беги! [В армии новый Милка Сингх[[36]](#footnote-36). Бугата Шрину тренируется с целью [выступить] на олимпиаде 2024]’.

Первая часть данного заголовка содержит в себе финитную форму глагола, но на английском языке. На самом деле это прецедентный заголовок. Феномен прецедентности основывается на общности социальных, культурных или языковых - фоновых знаний адресата и адресанта. Источником прецедентных текстов, прежде всего, являются фразеологические единицы [Соколова 2007]. В данном заголовке взят афоризм из фильма «Bhāg, Milkhā, bhāg» («Беги, Милка, беги», реж. [Ракеш Омпракаш Мехра](https://www.google.ru/search?newwindow=1&rlz=1C1CHWL_ruRU699RU699&q=%D0%A0%D0%B5%D0%B9%D0%BA%D0%B8%D1%88+%D0%9E%D0%BC%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B9%D0%BA%D1%8D%D1%88+%D0%9C%D0%B5%D1%80%D0%B0&stick=H4sIAAAAAAAAAOPgE-LSz9U3yCgyM89LUeIEsZNMTSrKtMSyk6300zJzcsGEVUpmUWpySX4RAKlwX40xAAAA&sa=X&ved=0ahUKEwij7ozwsY_UAhVHiSwKHattDKUQmxMIrAEoATAX), 2013).

* **Модальные значения**

В телугу существуют особенные способы передачи модальных значений. Большинство этих способов сводится к образованию аналитических форм с использованием инфинитива [Гуров 2013, 333].

В следующем примере значение долженствования передается с помощью показателя *–āli* (усеченная форма от глагола valayu «долженствовать»), присоединяемого к инфинитиву.

1. *sakālaṃ-lō pāṭhya pustakā-lu and’-āli*

срок-лок подлежащий изучению[[37]](#footnote-37) книга-мн доставить.инф-долж

‘Необходимо доставить учебники в срок’.

1. ***Главное слово – нефинитная форма глагола.***

Нефинитная форма глагола – лишена предикативности [Тестелец 2001, 256]. В телугу к нефинитным формам глагола относятся инфинитив, глагольное имя, деепричастие совершенное, несовершенное, условное и уступительное, причастие совершенное, несовершенное и общего вида, причастные имена.

В данном исследовании на базе проанализированного материала такой синтаксической конструкции газетного заголовка не было выявлено.

1. **Заголовки-предложения.**

***Простое двусоставное предложение, содержащее подлежащее и*** [***сказуемое***](http://tapemark.narod.ru/les/454b.html)***, выраженное глаголом в финитной форме.***

1. *paṇḍug’-occi-n-di!*

праздник-приходить-прош-ср.3ед

‘Праздник пришел!’

1. *bhūkampam rā-lē-d-ē?!*

землетрясение приходить.инф-быть.отр-ср.3ед-эмф

‘Землетрясения не было?!’

1. *minī bassu-lu vacc-(v)ēst-unnā-yi*

мини автобус-мн приходить-появляться-нп-ср.3мн

‘Мини автобусы всё прибывают и прибывают’.

1. *ā padi pyākeṭ-l-a-lō ēm-unnā-yi?*

тот десять пакет-мн-косв-лок что-быть.наст-ср.3мн

‘Что же в тех десяти пакетах?’

1. *jesi salaha-lu mā-ku akkar-lēdu*

Джей Си совет-мн мы-дат необходимость-нет

‘Нам не нужны советы Дж. С.[[38]](#footnote-38)’.

1. *kār-ē chūsu-kuṇ-ṭun-di! [rōḍ sain-l-a-pai ika nō*

машина-эмф видеть-возвр-наст-ср.3ед дорога знак-мн-косв-на теперь нет

*ṭenṣan*

напряжение]  
‘Машина сама видит! [Теперь никаких неприятностей с дорожными знаками]’.

1. *ī parsu pō-d-ant’-ē[[39]](#footnote-39)!*

электронный кошелёк теряться.инф.-ср.3ед-столько-эмф ‘Электронный кошелёк не потеряется и всё тут!’

1. *aresṭu-l-a sekṣan-lu vaddu*

арест-мн-косв статья-мн не нужно

‘Статья об аресте не нужна’.

В данном заголовке *vaddu* – это вспомогательный глагол, который в сочетании с инфинитивом образует одну из вежливых форм отрицательного императива. Соответственно, в этом случае смысловой глагол в форме инфинитива опущен.

# Глава 3. Синтаксические конструкции газетных заголовков на хинди.

## Краткие сведения о языке хинди.

Хинди – язык, принадлежащий к группе индоарийских языков, относимой к индоиранской ветви обширной индоевропейской языковой семьи. Он является одним из двух (наряду с английским) официальных языков Республики Индия. Хинди (вместе с его диалектными разновидностями) - основный язык для населения обширных северных и центральных территорий Индии – региона столицы Дели, штатов Хариана, Уттар Прадеш, Мадхья Прадеш, Бихар и Химачал Прадеш; он широко используется в некоторых частях Раджастхана, Чхатисгарха, Джаркханда и Уттаракханда. Во многих из этих штатов хинди принят как язык официального делопроизводства [Костина 2016, 3].

Однако ареал распространения хинди выходит далеко за пределы Индии, и в настоящее время он признается пятым по распространенности в мире. По данным переписи 2001 г.[[40]](#footnote-40) в Индии хинди считают родным языком около 422 млн. человек, т. е. 42% индийского населения, в целом в мире число говорящих на этом языке по некоторым данным достигает полумиллиарда. Диалектный хинди (бходжпури) остается родным языком значительной части населения Суринама, архипелагов Фиджи, Тринидад и Тобаго, острова Маврикий [Костина 2016, 3].

## Краткая история газетного дела на хинди.

Одна из стадий развития словесности на хинди связана с политической и общественной деятельностью формирующегося круга лидеров националистического движения в Индии, просветителей, религиозных реформаторов и публицистов, начавших пропаганду своих идей через созданные ими периодические печатные органы в начале XIX века. Первая газета на хинди местного значения (Uddaṇḍ mārtaṇḍ, «Яростное солнце») вышла в Калькутте в 1826 г.. Печатные органы того времени, освещавшие злободневные события и передовые взгляды активизировавшейся части индийской общественности, сыграли роль в формировании литературно-публицистического стиля в языке хинди, в установлении его грамматической нормы, упорядочении синтаксиса, в обогащении его терминологического фонда [Цветкова 2014, 87-88].

В последние десятилетия Правительство Индии проводит активную работу по пропаганде и популяризации хинди в качестве языка межнационального общения в стране, по распространению его в официальной и государственной сфере, средствах массовой информации, во многих областях современной науки и техники [Костина 2016, 4]. В осуществлении этой задачи активно помогает пресса и публицистика.

## Общие замечания о синтаксическом строе хинди.

Прежде чем описывать синтаксические конструкции газетных заголовков, стоит сказать о синтаксическом строе хинди в общем. Язык хинди является языком номинативного строя. Порядок слов строго определенный – SOV. Порядок слов играет особо важную роль как средство структурной организации словосочетания или предложения. Основная функция порядка слов в предложении – обеспечение закономерного взаиморасположения всех его структурных частей и оформление предложения как определенного, грамматически законченного единства. Эта функция реализуется с помощью своеобразной рамки, которая формируется путем размещения подлежащего и сказуемого на противоположных концах предложения [Чернышев 1965, 8].

Специфику хинди в построении словосочетания и предложения составляет постпозиция ведущего слова. Перемещение грамматически неизменяемого, но многофункционального слова (например, неизменяемого качественного прилагательного) внутри предложения ведет к изменению грамматических связей предложения и изменению всего смысла высказывания. Подлежащее и сказуемое как главные члены предложения составляют его грамматическое и семантическое ядро. Другие члены предложения (определение, обстоятельство и косвенное дополнение) лишь дополняют, определяют или развивают то, что выражено сочетанием подлежащего и сказуемого, то есть являются второстепенными членами. Однако сказуемое имеет обязательную сочетаемость с прямым дополнением, без которого предложения не может быть законченным. Особенно значение прямого дополнения велико в эргативной конструкции, характерной для хинди в прошедшем времени, так как оно при наличии определенных условия передвигается в разряд главных членов предложения – становится соподлежащим, входя в состав трехчленного ядра предложения [Чернышев 1965, 7-17].

В хинди возможна инверсия, которая увеличивает гибкость речи и выразительные возможности языка. В зависимости от общего смыслового и эмоционального высказывания члены предложения могут менять свою позицию, тем самым вызывая отклонения от нормативной модели порядка слов в предложении. В своей работе «Синтаксис простого предложения в хинди» В. А. Чернышев выделяет три типа инверсии: внутрирамочная инверсия, инверсия членов предложения, образующих рамочную конструкцию, и зарамочная инверсия. Подробнее о данных типах инверсии будет сказано далее, при разборе примеров газетных заголовков, в которых присутствует та или иная инверсия.

## Структура заголовков на хинди.

В данном исследовании именные заголовки разделены на группы по принципу наличия и отсутствия различных модификаторов.

Анализ материала позволил разделить рассматриваемые заголовки на следующие группы:

1. **Именные заголовки с модификатором в препозиции.**

* Главное слово - имя существительное или местоимение в именительном падеже.
* Премодификаторы:

1. ***Адъективные формы имен или адъективные словосочетания, образованные с помощью послелога kā.***

Послелог *kā* согласуется с определяемым существительным в роде, числе и падеже, принимая формы *kī* или *ke*.

1. *pīṛit mānasiktā* ***ke*** *log*

страдающий психика ген люди

‘Люди с больной психикой’.

1. *80% mũh, gal-e* ***kā*** *kainsar*

80% рот горло-косв ген рак   
‘80% заболеваний раком полости рта и горла’.

1. *[helmeṭ ṭūṭ gay-ā,] pārṣad pitā* ***kī*** *maut*

шлем ломаться.осн идти.пф-м.ед местный совет отец ген смерть  
‘[Шлем сломался,] смерть отца местного совета’.

1. *[kastūrbā skūl mẽ chātrā ne phā̃sī lagā-kar jān*

Кастурба школа в ученица эрг петля прикладывать-сд жизнь

*d-ī], jā̃c* ***ke*** *ādeś*

отдавать.пф-ж.ед расследование ген приказ

‘[В школе имени Кастурбы повесилась ученица], отданы приказы расследовать дело’.

1. ***Адъективные формы имен или адъективные словосочетания, образованные с помощью послелога kā +усилительная частица/союз bhī.***
2. *pījīāī mẽ kainsar ke mimī ṭiśyū kā* ***bhī*** *ilāj*

PGI в рак ген миллиметр ткань ген даже лечение  
‘В PGI[[41]](#footnote-41) лечат раковую ткань даже размером с миллиметр’.

1. *ṭīm iṇḍiyā kī kāmyābī mẽ silekṭars kā* ***bhī*** *baṛā*

команда Индия ген успех в выборщики ген тоже существенный

*yogdān*

вклад

‘Выборщики тоже [вносят] существенный вклад в успех сборной Индии ’.

1. ***Адъективный инфинитив, образованный с помощью послелога kā.***

В хинди инфинитив обладает двойственной природой, то есть подобно существительным, инфинитив может принимать форму косвенного падежа и оформляться послелогами, выступая в роли дополнения или обстоятельства. При этом инфинитив сохраняет много синтаксических черт глагольной формы: он может подчинять себе обстоятельства и дополнения [Дымшиц 1986, 136-142].

1. *sab-se carcit vīzā kī śart-ẽ kaṛī* ***karn-e***

все-инстр обсуждаемый виза ген. условие-ж.мн жестокий делать.инф-косв

***kā***  *prastāv*

ген предложение

‘Предложение усложнить условия самой обсуждаемой визы’.

1. *8 hazār darśak-õ ko* ***baiṭhn-e kī*** *kṣamtā*

8 тысяча зризеть-мн.косв обк садиться.инф-косв ген возможность  
‘Возможность разместить 8 тысяч зрителей’.

1. *hośaṅgābād mẽ ṛṣi ko* ***rokn-e kī*** *kośiś*

Хошангабад в Риши обк останавливать.инф-косв ген попытка

*[kal-e jhaṇḍ-e dikhā-e ]*

черный-мн флаг-мн демонстрировать.пф-м.мн  
‘В Хошангабаде в попытках остановить Риши[[42]](#footnote-42), [демонстрировали черные флаги]’.

1. ***Адъективные формы имен или адъективные словосочетания, образованные с помощью форманта –vālā.***

Формант *–vālā* присоединяется к именам и глагольным формам в косвенном падеже. Определительные слова с формантом *–vālā* согласуются с определяемым словом в роде, числе и падеже.

1. *35 tarah ke kaiṇsar kī har jānkārī den-e* ***vālī***

35 вид ген рак ген каждый информация давать.инф-косв адъ

*ī-buk*

электронная книга   
‘Электронная книга, в которой дана вся информация о 35 видах рака’.

1. ***Имя существительное или группа имен существительных, сопоставляемые с главным словом с помощью местоимения-прилагательного jaisā («подобный»).***
2. *ādivāsī gā̃v mẽ fuṭbɔl kā brazil* ***jais-ā***  *romā̃c*

адиваси деревня в футбол ген Бразилия подобный-м.ед трепет

‘Трепет к футболу в деревне адиваси[[43]](#footnote-43) такой же как в Бразилии’.

1. ***Послеложные фразы, выступающие в роли определения к главному слову (+****адъективные формы имен или адъективные словосочетания, образованные с помощью послелога kā / прилагательные / причастия).*
2. *[kainsil ṭikaṭ par ṭarminal ke bhītar dākhil hu-ā*

недействительный билет по терминал ген внутрь вошедший быть.пф-м.ед

*pūr-ā parivār], jamānat* ***par*** *choṛ-ā yuvak*

полный-м.ед семья залог под отпускать.пф юноша

‘[Сеьмя вошла в аэропорт по недействительным билетам], юноша отпущен под залог’.

1. *90 ekaṛ* ***mẽ***  *100 karoṛ kā sṭeḍiyam, [deś kī pahlī*

90 акр в 100 десять миллионов ген стадион страна ген первый

*bɔksiṅg ekeḍamī mẽ taiyār hõ-g-e olimpik ke lie*

бокс академия в готовый быть3-буд-м.мн олимпийские игры для

*bɔksar]*   
боксёр

‘Стадион в 90 акров за миллиард рупий, [боксеры будут готовиться к олимпийским играм в первой отечественной академии бокса]’.

1. *Pahlī bār voṭ ḍāl=rah-ī yuvatiy-õ ko*

первый раз голос бросать.дур.пф-ж.мн девушка-мн.косв обк

*gifṭ* ***mẽ***  *ṭaiḍī biyar’*

подарок в плюшевый мишка

‘Прого лосовавшим первый раз девушкам плюшевый мишка в подарок.

1. *sānsad rīti pāṭhak ko dohre pad ke māml-e* ***mẽ***

член парламента Рити Патхак обк двойной должность ген дело -косв в

*kalekṭar kī kiln ciṭ*[[44]](#footnote-44)коллектор ген клин чит

‘Член парламента Рити Патхак оправдана по обвинению коллектора по делу о двух должностях’.

1. *bhabhuā mẽ tez sāuṇḍ mẽ ḍije bajān-e par*

Бхабхуа в резкий звук в ди-джей воспроизводить.инф-косв из-за

*cār sañcālak-õ*  ***par*** *kes*

четыре руководящий-мн.косв на судебное дело‘В Бхабхуа[[45]](#footnote-45) возбуждено дело в отношении четырех ответственных лиц из-за того, что диджей громко включил музыку’.

1. ***Послеложные фразы, выступающие в роли обстоятельства (+****адъективные формы имен или адъективные словосочетания, образованные с помощью послелога kā / прилагательные / причастия).*
2. *krikeṭ kī bāibal vizḍan ke kavar* ***par*** *virāṭ kohlī*

крикет ген библия Wisden ген обложка на Вират Кохли   
‘На обложке Wisden[[46]](#footnote-46) - библии крикета - Вират Кохли’.

1. *govā* ***mẽ***  *rikɔrḍ 83; pañjāb* ***mẽ*** *78.62 fīsdī voṭiṅg*

Гоа в рекорд 83 Пенджаб в 78,62 процент голосование  
‘В Гоа рекордная явка избирателей - 83 %, в Пенджабе – 78,62%’.

1. *2 mañzilā bhavan*  ***mẽ*** *maśīn*

2 этажный здание в прибор  
‘Прибор в двухэтажном здании’.

1. *govā* ***mẽ***  *piṅk būth.*

Гоа в розовый кабинка для голосования

‘В Гоа розовые кабинки для голосования’.

1. а)*bhārat* ***mẽ***  *uccāyukt bāsit*

Индия в верховный комиссар Басит

‘В Индии верховный комиссар Басит’.

б)*pāk ke na-e videś saciv*

Пакистан ген новый-м.мн глава дипмиссии

‘Новый глава пакистанской дипмиссии’.

1. *rāṣṭrīy mānavādhikār āyog kī ṭippaṇi-yõ* ***ke bād***

государственный права человека комиссия ген совет-мн.косв ген после

*pahal*

инициатива

‘Инициатива, как итог советов государственной комиссии по правам человека’.

1. *dharn-e* ***par*** *rājnīti kā pradarśan*

протест-косв на политика ген демонстрация   
‘Проявление политики в ходе протестов’.

1. *kiśanagañj* ***mẽ*** *julūs* ***mẽ*** *śāmil log-õ kā utpāt,*

Кишангандж в шествие в включенный люди-мн.косв ген беспорядок

*[pulis taināt]*

полиция поставленный

‘В Кишангандже[[47]](#footnote-47) люди устроили беспорядки во время демонстрации, [были вызваны отряды полиции]’.

1. *kāgazī kampaniy-õ* ***ke zariye*** *80,000 r. karoṛ*

бумажный компания-мн.косв ген-через 80,000 рупий десять миллионов

*kā farjī lɔng ṭarm kaipiṭal gen*ген фальшивый долгосрочный капитал прирост

‘Прирост нелегального долгосрочного капитала в 80 млрд. через компании, которые существуют только на бумаге’.

1. ***Деепричастие или деепричастный оборот, выступающие в роли обстоятельства (+****адъективные формы имен или адъективные словосочетания, образованные с помощью послелога kā / прилагательные / причастия).*
2. *ajñāt vāhan kī capeṭ mẽ* ***ā-kar*** *skūṭī=savār*

неизвестный автомобиль ген власть под приходить-сд скутер=наездник

*40 varṣīy śakhs kī maut*40-летний человек ген смерть

‘Смерть 40-летнего водителя скутера, попавшего под неизвестный автомобиль’.

1. **Именные заголовки с модификатором в постпозиции.**

* Главное слово - имя существительное или местоимение в именительном падеже.
* Постмодификаторы.

Как уже говорилось выше, специфику хинди в построении словосочетания и предложения составляет постпозиция ведущего слова, поэтому вначале необходимо рассмотреть, какие члены предложения могут служить постмодификаторами в заголовках согласно нормам грамматики хинди.

В хинди атрибутивное определение независимо от степени сложности (выраженное одним словом или словосочетанием, оформленным послелогом *kā* или форматом *vālā*) всегда выступает в препозиции к определяемому слову. Однако инверсия определения возможна в обусловленных стилистических целях [Чернышев 1965, 58].

Если же в качестве определения выступает приложение, то оно может находиться как в препозиции, так и в постпозиции к определяемому слову. В постпозиции употребляются простые приложения (состоящие из одного слова), обозначающие нечто неизменное и присущие человеку от рождения, например, касту; приложения, выражающие эмоциональную оценку; обозначающие общепризнанное имя-прозвище или кличку; приложения, которые присоединяются посредством союзов *yānī* и *arthāt* («то есть»). Также всегда в постпозиции выступают приложения, относящиеся к определяемому слову – местоимению [Чернышев 1965, 75-76].

Внутри зарамочной инверсии, которая также упоминалась выше, существует постпозитивная инверсия, смысл которой заключается в том, что любой член предложения (дополнение, обстоятельство, определение) ставится после сказуемого [Чернышев 1965, 158]. В случае именных заголовков, где сказуемое отсутствует, постпозиция модификаторов относительно главного слова так же должна быть возможна. Постпозиция служит средством особо выделить, подчеркнуть то, что играет особо важную роль для понимания замысла автора.

В рассматриваемых заголовках были обнаружены примеры именных заголовков с постмодификаторами:

1. ***Послеложные фразы и простые словосочетания, выступающие в роли обстоятельства времени.***
2. *vibhinn śilp aur vyañjan-õ vālā hunar hāṭ* ***11 pharvarī***

различный ремесло и блюдо-мн.косв адъ талант ярмарка 11 февраль

***se***

с   
‘Различные ремесла и блюда на ярмарке талантов с 11 февраля’.

1. *4000 kainsar marīz* ***har sāl***

4000 рак больной каждый год  
‘Ежегодно 4 000 больных раком’.

1. **Заголовки-предложения.**
2. **Полносоставные распространенные предложения.**
3. *pā̃c rājy-õ mẽ tay umr se=pahle*

пять штат-косв.мн в установленный возраст раньше

*lark-õ kī śādī ke māml-e baṛh-e*

мальчик-косв.мн ген свадьба дело-косв увеличиваться.пф-м.мн   
‘В пяти штатах увеличилось количество дел, возбужденных в связи с женитьбой мальчиков, не достигших брачного возраста’.

1. *4.5 karoŗ ne daṅgal, 4 karoŗ ne sultān, 2*

4.5 десять миллионов эрг борьба, 4 десять миллионов эрг султан, 2

*karoŗ ne raīs dekh-ī*   
десять миллионов эрг богач смотреть.пф-ж.ед

‘45 миллионов посмотрели фильм «Борьба», 40 миллионов фильм «Султан», 20 миллионов фильм «Богач»’.

1. *bhārat ne pāk nāgarik ko pāk ko sa͠ump-ā*

Индия эрг Пакистан гражданин обк Пакистан обк передавать.пф-м.ед

‘Индия вернула гражданина Пакистана на родину’.

1. *siddhānt-õ ko lamb-e samay tak vyavahār mẽ*

принцип-мн.косв обк длинный-м.косв время до практика в

*lān-e se hī zindagī khuśnumā*

приносить.инф-косв инстр эмф жизнь прекрасный

*ho-t-ī hai*

становиться-ипф-ж.ед быть.наст.3.ед

‘Жизнь становится прекрасной, если долго следовать принципам’.

1. *kastūrbā skūl mẽ chātrā ne phā̃sī lagā-kar jān*

Кастурба школа в ученица эрг петля прикладывать-сд жизнь

*d-ī, [jā̃c ke ādeś]*

отдавать.пф-ж.ед расследование ген приказ

‘В школе имени Кастурбы повесилась ученица,[ отданы приказы расследовать дело]’.

1. *bajaṭ mẽ mahilā-õ ko kyā nahĩ mil-ā*

бюджет в женщина-мн.косв обк что не встречаться.пф-м.ед

‘Что женщины получили, а что не получили из бюджета’.

1. *praśāsanik afasar-õ ne nigarānī rakh-kar sthiti*

административный офицер-мн.косв эрг наблюдение держать-сд ситуация

*ko kābū mẽ kiy-ā*

обк контроль под держать.пф-м.ед

‘Офицеры административной полиции, бдительно следили за ситуацией и держали ее под контролем’.

1. ***Полносоставные сложноподчиненное предложение.***
2. *premikā ko daphnān-e vāle ne kabūl-ā pahle*

Премика обк закапывать.инф-косв адъ эрг сознаваться.пф-м.ед раньше

*mātā-pitā ko mār-kar gāŗ-ā th-ā*

родители обк убивать- сд закапывать.пф-м.ед быть.прош-м.ед  
‘Убийца Премики сознался, [что] еще раньше убил и закопал своих родителей’.

В данном примере отсутствует союз *ki («что»).*

1. ***Инверсия членов, образующих рамочную конструкцию.***

В повествовательном предложении инверсия служит средством выделить логически ударное подлежащее: сказуемое, употребленное в начале фразы, подготавливает сознание читателя, настораживает его и сосредоточивает внимание на названии субъекта этого действия, придавая ему тем самым особую значимость и важность по сравнению со всеми остальными членами предложения (в том числе и сказуемым) [Чернышев 1965, 150].

1. *103% zyādā ec-1bī vīzā* ***de=rah-ā hai amerikā***

103% больше H-1 b виза давать.дур-м.ед быть.наст.3ед Америка

‘На 103% больше H 1b визы дает Америка’.

1. *hārn-e ke bād* ***ron-e lag-t-e***

проигрывать.инф-косв ген после плакать.инф-косв начинать-ипф-м.мн

***th-e feḍarar***   
быть.прош-м.мн Федерер

‘Федерер после поражения начинал плакать’.

1. *nigeṭiv log-õ se ais-e dūr* ***rah-t-e***

негативный люди-мн.косв от такой-косв далёкий жить-ипф-м.мн

***ha͠i*** *saphal*  ***log***

быть.наст.3мн успешный люди  
‘Вот так успешным людям удаётся держаться в стороне от негативных людей’.

1. rūsī sāhitya se **nikl-ā** svadeśī  **mizāj**

русский литератора из появляться.пф-м.ед родной характер

‘Русская литература оказалась родной по духу’.

1. *ais-e* ***ho-t-ā hai*** *acch-ā*  ***kām***

такой-косв быть-ипф-м.ед быть.наст.3ед хороший-м.ед работа

‘Хорошая работа выглядит вот так’.

1. *ab dakṣiṇ afrīkā mẽ bhī* ***śurū ho-g-ī ṭī-20 līg***

теперь Южная Африка в тоже начало быть-буд-ж.ед Т-20 лига

‘Теперь в Южной Африке тоже будет проводиться соревнования лиги Т-20’.

1. *pravāsī jīv-õ kā prākṛtik* ***ghar hai***

мигрирующий животное-мн.косв ген естественный дом быть.наст.3ед

*yamunā bāyoḍāyavarsiṭī*  ***park***

Ямуна биологического разнообразие парк

‘Парк биологического разнообразия «Ямуна» - естественный дом для мигрирующих животных’.

1. *kainsil ṭikaṭ par ṭarminal ke bhītar* ***dākhil hu-ā***

недействительный билет по терминал ген внутрь вошедший быть.пф-м.ед

*pūr-ā* ***parivār****, [jamānat par choṛ-ā yuvak]*

полный-м.ед семья залог под отпускать.пф юноша

‘Сеьмя вошла в аэропорт по недействительным билетам, [юноша отпущен под залог]’.

1. *śreṣṭh sāmājik paridṛśy kī* ***kalpnā kar-t-e***

идеальный общественный устройство ген создание делать-ипф-м.мн

***ha͠i tulsīdās***

быть.наст.3мн Тулсидас

‘Тулсидас изображает идеальное устройство общества’.

1. *ḍāyarī* ***khol-e-g-ī******rāj***

дневник открывать-3-буд-ж.ед власть

‘Власть откроет дневник’.

1. *ek sāl tak jel se* ***nahī̃ nikal pā-ẽ-g-e***

один год до тюрьма из не выходить.осн удаваться-3мн-буд-м.мн

***pūrv mantrī yogendr sāv***

бывший министр Йогендр Сав

‘Бывшему министру Йогендру Саву не удастся выйти из тюрьмы в течение одного года’.

1. *kɔnṭraikṭ par* ***bahāl hõ-g-e 316***

контракт по назначенный на прежнюю должность быть-буд-м.мн 316

***ḍɔkṭar***

доктор

‘316 докторов будут назначены на прежнюю должность по контракту’.

1. *gītā kɔlonī mẽ saṛ-ī=gal-ī hālat mẽ* ***mil-ī***

Гита колони в разложившийся-ж.ед состояние в находиться.пф-ж.ед

***lāś***

труп  
‘В районе «Гита колони» нашли разложившийся труп’.

1. *sīīo par lag-e yaun utpīṛan ke*

генеральный директор обк прикреплять.пф-м.мн cексуальный насилие ген

*ārop-õ ke māml-e mẽ* ***bãṭ-ī bhājpā***

обвинение-мн.косв ген вопрос-мн в разделяться.пф-ж.ед БДП

‘Мнения БДП[[48]](#footnote-48) разделились по вопросу обвинений генерального директора в сексуальном насилии’.

1. ṭaileṇṭ sarc ke bād 200 cayanit bɔksar-õ ko

талант поиск ген после 200 отобранный боксер-мн.косв обк

**mil-e-g-i**  viśvastarīy **ṭreniṅg**

встречаться-3ед-буд-ж.ед мировой уровень тренировка

‘После поиска талантов прошедшим отбор боксёрам проведут тренировки мирового уровня’.

1. *skin kī sab-hī samasyā-õ mẽ* ***kāragar hai***

кожа ген весь-эмф проблема-мн.косв в эффективный быть.наст.1ед

***vīnas ṭrīṭmeṇṭ***

Venus лечение

‘Лечение Venus[[49]](#footnote-49) эффективно при всех проблемах с кожей’.

1. *12 ke bād* ***baṛhāī jā sak-t-ī hai***

12 ген после увеличение идти.осн мочь-ипф-ж.ед быть.наст.3ед

*dharn-õ kī* ***saṅkhyā****: malik*

протест-мн.косв ген число Малик

‘Малик: количество протестов может увеличиться после 12-го числа’.

1. *anya mahilā lekcarar ko* ***mil-e lābh****, islie*

другой женщина преподаватель обк встречаться.кон-3ед польза поэтому

*sāt sāl tak* ***laṛ-t-ī rah-ī̃ indū***

семь лет до бороться-ипф-ж.ед оставаться.пф-ж.ед Инду

‘Инду боролась семь лет ради общего блага других преподавателей-женщин’.

1. [*90 ekaṛ mẽ 100 karoṛ kā sṭeḍiyam,] deś kī pahlī*

90 акр в 100 десять миллионов ген стадион страна ген первый

*bɔksiṅg ekeḍamī mẽ* ***taiyār hõ-g-e******olimpik ke lie***

бокс академия в готовый быть3-буд-м.мн олимпийские игры для

***bɔksar***

боксёр

‘[Стадион в 90 акров за миллиард рупий], боксеры будут готовиться к олимпийским играм в первой отечественной академии бокса’.

В данном заголовке вместе с подлежащим в постпозицию относительно сказуемого вынесено обстоятельство места, которое при нормативном порядке слов так же находится перед подлежащим.

В следующих трех примерах подлежащее вынесено в конец предложения в отрыве от атрибутивного определения.

1. *ɔṭo kī ṭakkar mẽ bāik =svār kī* ***hu-ī maut***

автомобиль ген столкновение в велосипедист ген быть.пф-ж.ед смерть

‘Велосипедист погиб из-за столкновения с автомобилем’.

1. *lokeśan ādhārit āpk-e ghar kī* ***ho-g-ī***

местоположение основанный Ваш-косв дом ген быть-буд-ж.ед

***ḍijiṭal āīḍī***

цифровой идентификационный номер

‘Вашему дому присвоят цифровой идентификационный номер в соответствии с его местоположением’.

1. *ṭyūmar kā* ***ho-g-ā ilāj****, [nārmal ṭiśyū*

опухоль ген быть-буд-м.ед лечение нормальный ткань

*rah-ẽ-g-e sef]*

оставаться-3мн-буд-м.мн неповрежденный

‘При лечении опухоли [здоровые ткани остаются неповрежденными]’.

1. *Mumbai eyaraporṭ par ṛtik rośan se* ***mil-e******sacin****, [un-kī*

Мумбаи аэропрт в Ритик Рошан с встрчаться.пф-м.мн Сачин он-ген

*film kābil kī tārīf k-ī]*

фильм способный ген хвала делать.пф-ж.ед

‘Сачин[[50]](#footnote-50) в аэропорту Мумбаи встретился с Ритиком Рошаном[[51]](#footnote-51), [похвалил его фильм «Способный»]’.

Следующий пример – это заголовочный комплекс, состоящий из двух заголовков, которые связаны между собой указательным местоимением *ye.*

1. а)cauthe din gīt–saṅgīt aur nṛtya kī jab chaṭā

четвертый день песня.мн и танец ген когда великолепие

bikhr-ī, **ye** **rah-e videśī raṅg**

разбрасываться.пф-ж.ед это быть.пф-м.мн иностранный театральная игра   
‘Вот так на четвертый день иностранные артисты украсили сцену великолепием своих песен и танцев’.

б) *caupāl par* ***ye*** ***rah-e desi raṅg***

сцена на это быть.пф-м.мн отечественный театральная игра

‘А вот так выступили соотечественники’.

1. ***Зарамочная инверсия.***

В данной инверсии происходит вынесение второстепенных членов предложения за пределы рамочной конструкции, которую составляет подлежащее и сказуемое, с целью облегчить восприятие смысла предложения, связать его с предшествующей речью или выделить слово, наиболее значимое, важное или актуальное в данной ситуации. В хинди используется два вида зарамочной инверсии [Чернышев 1965, 153]:

* ***Препозитивная.*** Любой второстепенный член предложения может быть вынесен перед подлежащим.

1. ***bhājpā ke jāṭ netā-õ par*** *yaśpāl malik ne*

БДП ген джат лидер-мн.косв на Яшпал Малик эрг

*sādhā niśān-ā*

определять.пф-м.ед цель

‘Яшпал Малик нацелился на джатских[[52]](#footnote-52) лидеров БДП’.

В примере №62 сложносочиненное предложение, в первой части которого обстоятельство цели вынесено в препозицию к подлежащему, однако в данном случае это может быть и как средство эмфазы, и иметь структурно-грамматическое значение: упрощать конструкцию предложения, предупреждая значительный разрыв между компонентами предикативного ядра предложения [Чернышев 1965, 154].

1. ***samarthan den-e***  *inelo netā abhay rohatak, jīnd, kainthal*

поддержка давать.инф-косв ИНЛД лидер Абхай Рохтак Джинд Кайтхал

*aur gohānā mẽ pahuñc-e dharnāsthal, [carakhī dādrī mẽ*

и Гохана в прибывать.пф-м.мн место пикетирования Чаракхи Дадри в

*bhājpā vidhāyak maṇṛhī bhī ga-e]*

БДП член законодательного собрания Мандхи тоже приезжать.пф-м.мн

‘Глава партии ИНЛД[[53]](#footnote-53) Абхай прибыл в Рохтак, Джинд, Кайтхал, Гохана на места пикетирования, чтобы выразить поддержку. [В Чаркхи Дадри на протест также прибыл член законодательного собрания от БДП Мандхи]’.

1. ***dillī mẽ 30 karoṛ kī ḍrags ke sāth*** *do*

Делли в 30 десять миллионов ген наркотики ген с два

*videśī mahilā-ẽ giraftār*

иностранный женщина-мн арестованный

‘В Дели арестованы две иностранки, [у которых обнаружили] наркотики на 300 млн’.

В данном примере помимо обстоятельства места в препозиции стоит определение к подлежащему, выраженное словосочетанием со сложным послелогом *ke sāth («с», «вместе с»).* В этом случае происходит аналогия с английским предлогом *with («с», «вместе с»)*, одно из значений которого обладание каким-либо признаком. Поскольку при нормативном порядке слов в хинди обстоятельство места может занимать начальную позицию в предложении, а определение стоит всегда перед определяемом словом, то данный заголовок не является примером препозитивной инверсии.

В следующем примере два заголовка являются частями одного заголовочного комплекса. Первый заголовок – это сложносочинённое предложение, у которого во второй части прямое дополнение стоит в постпозитивной инверсии, о которой подробней будет сказано ниже.

1. а) *nagar nigam cunāv ke lie svarāj iṇḍiyā ne*

муниципалитет выборы ген для Сварадж Индия эрг

*phūṅk-ā śaṅkh, pārṭī ne śurū k-ī*

объявлять.пф-м.ед война партия эрг начало делать.пф-ж.ед

***ummīdavār-õ kī cayan prakriyā***

кандидат-мн.косв ген отбор процесс

‘«Сварадж Индия» объявила войну на муниципальных выборах, партия начала процесс отбора кандидатов’.

Второй заголовок начинается с вводного слова, которое указывает на связь с предыдущим заголовком. Также в этом заголовке прямое дополнение стоит в препозиции к рамочной конструкции, так как оно осуществляет функцию выражения связи данного предложения с предшествующим контекстом.

б) ***idhar, nagar nigam ke bajaṭ kī ālocnā ko*** *praveś*

в свою очередь муниципалитет ген бюджет ген критика обк Правеш

*vāhī ne rājnīti se prerit batāy-ā*

Вахи эрг политика инстр побуждаемый говорить.пф-м.ед  
‘В свою очередь, Правеш Вахи сказал, что политика - причина критики бюджета муниципалитета’.

* ***Постпозитивная.*** Любой второстепенный член предложения может быть поставлен после сказуемого.

В данном случае второстепенный член предложения занимает позицию свойственную сказуемому – члену предложения, который, стягивая в единый узел семантические и предикативные отношения в предложении, несет на себе чрезвычайно большую семантическую и грамматическую нагрузку [Чернышев 1965, 158].

1. *jūḍī ke pās hai* ***19 karoŗ log-õ kā***

Джуди ген у быть.наст.3ед 19 десять миллионов люди-мн.косв ген

***helth rikɔrḍ***

здоровье запись

‘У Джуди хранятся медкарты 190 миллионов людей’.

1. *jenifar kī kampanī 3200 ḍres har ghaṇṭ-e kar-t-ī*

Дженифер ген компания 3200 платье каждый час-мн делать-ипф-ж.ед

*hai* ***ḍrāi klīn***

быть.наст.3ед сухая чистка

‘Компания Дженифер производит сухую чистку 3200 платьев каждый час’.

1. *beṭī ke janm ke 6 sāl 10 māh bād hāsil*

дочь ген рождение ген 6 лет 10 месяц после полученный

*k-ī* ***maiṭaraniṭi līv***

делать.пф-ж.ед декретный отпуск

‘Декретный отпуск спустя 6 лет и 10 месяцев после рождения дочери’.

1. *bhājpā ne sīem par ɔḍiyo klip peśkar*

БДП эрг главный министр ОБК аудиозапись предоставлять.сд

*lagāy-ā* ***bhraṣṭācār kā ārop***

прикладывать.пф-м.ед коррупция ген обвинение

‘БДП обвинила главного министра (Дели) в коррупции, предоставив аудиозапись’.

1. deś bhar ke bɔksar 7 se dikhā-ẽ-g-e **dam**

страна весь ген боксер 7 с показывать-3мн-буд-м.мн выносливость

‘С 7 числа боксеры всей страны покажут свою выносливость’.

1. *karj mẽ dab-e parivār ke 3 log-õ ne*

долг в быть придавленным.пф-м.мн семья ген 3 люди-мн.косв эрг

*khāy-ā* ***zahar***

есть.пф-м.ед яд  
‘Под бременем долгов три члена семьи выпили яд’.

1. *[samarthan den-e] inelo netā abhay rohatak, jīnd, kainthal*

поддержка давать.инф-косв ИНЛД лидер Абхай Рохтак Джинд Кайтхал

*aur gohānā mẽ pahuñc-e* ***dharnāsthal****, [carakhī dādrī mẽ*

и Гохана в прибывать.пф-м.мн место пикетирования Чаракхи Дадри в

*bhājpā vidhāyak maṇṛhī bhī ga-e]*

БДП член законодательного собрания Мандхи тоже приезжать.пф-м.мн

‘Глава партии ИНЛД[[54]](#footnote-54) Абхай прибыл в Рохтак, Джинд, Кайтхал, Гохана на места пикетирования, чтобы выразить поддержку. [В Чаркхи Дадри на протест также прибыл член законодательного собрания от БДП Мандхи]’.

1. *[cahal pahl-e khilāṛī, jīnhõ- ne bhārat ke lie krikeṭ hī nahī̃*

Чахал первый-мн игрок который.косв-эрг Индия для крикет эмф не

*ces bhī khel-ā hai]; pitā ne khet mẽ*

шахматы тоже играть.пф-м.ед быть.наст.3ед отец эрг поле в

*banvā-ī th-ī* ***pic****, [sāt sāl tak*

строить.пф-ж.ед быть.прош-ж.ед питч семь лет в течение

*us-ī par k-ī praikṭis]*

это.косв-эмф на делать.пф-ж.ед практика

‘[Чахал[[55]](#footnote-55) – первый игрок, который играл за Индию не только в крикет, но и в шахматы]; Отец соорудил питч[[56]](#footnote-56) на поле, [в течение семи лет на нем тренировался]’

1. *harabhaja n ne mã avtār kaur ke sāth ḍāl-ā* ***voṭ****,*

Харабхаджан эрг мать Автар Каур ген вместе отдавать.пф-м.ед голос

*[jantā se bhī voṭiṅg kī apīl k-ī]*

люди от тоже голосование ген просьба делать.пф-ж.ед

‘Харабхаян[[57]](#footnote-57) вместе со своей мамой Автар Каур проголосовал, [также он призвал голосовать людей]’.

В примере №74 в постпозицию относительно сказуемого вынесены обстоятельство места и прямое дополнение.

1. *nītīś ne bhar-ā* ***kamal mẽ raṅg***

Нитиш эрг наполнять.пф-м.ед лотос в цвет  
‘Нитиш раскрасил лотос’.

В примере №75 прямое дополнение вынесено в постпозицию относительно сказуемого, а определение к нему, которое выражено послеложной фразой, в препозицию относительно подлежащего.

1. ***yuvak kī hatyā mẽ***  *ṭelar ke ṭaig ne pakaṛvā-e* ***āropī****,*

юноша ген убийство в портной ген бирка эрг поймать-м.мн виновный

*[do ki-e giraftār]*

два делать.пф-м.мн арестованный

‘В убийстве юноши бирка от одежды помогла поймать виновных, [двоих арестовали]’.

1. *[cunāv āyog rīṛhvihīn], modī- jī ne kar*

выборы комиссия бесхребетный Моди-господин эрг делать.осн

*diy-ā* ***beṛā gark****[: kejarīvāl]*

давать.пф-м.ед корабль утонувший Кеджривал

‘[Кеджривал: избирательная комиссия бесхребетная], г-н Моди сам затопил корабль’.

К этой же группе заголовков можно отнести постпозитивную инверсию части составного именного или глагольного сказуемого.

1. *dūsr-e hom lon par do lakh se zyādā ṭaiks*

второй-м.косв дом заём на два сто тысяч от больше налоги

*chūṭ* ***ho sak-t-ī*** ***hai khatm***

освобождение быть.осн мочь-ипф-ж.ед быть.наст.3ед завершенный  
‘Получение налогового вычета на сумму свыше двухсот тысяч при оформлении кредита на покупку второго дома может стать невозможным’.

1. *vivek vihār mẽ pulis ne pakṛ-ā ju-e kā*

Вивек Вихар в полиция эрг задерживать.пф-м.ед азартная игра-косв ген

*aḍḍā, pā̃c ko* ***kiy-ā giraftār***

дом пять обк делать.пф-м.ед арестованный

‘В районе «Вивек Вихар» полиция устроила облаву в игорном доме и арестовала пять человек’.

1. *2 hazār khilāṛī* ***kar-t-e roz praikṭis***

2 тысяча игрок делать-ипф.-м.мн каждый день практика

‘2 тысячи игроков ежедневно практикуются’.

1. *himācal: kaṅgres netā ne 3 bacc-õ ko jahar de-kar*

Химачал конгресс лидер эрг 3 ребёнок-мн.косв обк яд давать- сд

***kiy-ā susāiḍ***

совершать.пф-м.ед самоубийство

‘Химачал Прадеш: Лидер Конгресса, дала яд трём детям и совершила самоубийство’.

1. *[cahal pahl-e khilāṛī, jīnhõ- ne bhārat ke lie krikeṭ hī nahī̃*

Чахал первый-мн игрок который.косв-эрг Индия для крикет эмф не

*ces bhī khel-ā hai; pitā ne khet mẽ*

шахматы тоже играть.пф-м.ед быть.наст.3ед отец эрг поле в

*banvā-ī th-ī pic], sāt sāl tak*

строить.пф-ж.ед быть.прош-ж.ед питч семь лет в течение

*us-ī par* ***k-ī praikṭis***

это.косв-эмф на делать.пф-ж.ед практика

‘[Чахал[[58]](#footnote-58) – первый игрок, который играл за Индию не только в крикет, но и в шахматы; Отец соорудил питч на поле], в течение семи лет на нем тренировался’

1. *20 karoṛ kī maśīn kainsar ke ṭiśyū ko*

20 десять миллионов ген прибор рак ген ткань обк

***banā-e-g-ī niśānā****, āspās ke svasth ṭiśyū*

делать-3ед-буд-ж.ед цель около ген здоровый ткань

***rah-ẽ-g-e surakṣit***

оставаться-3мн-буд-м.мн защищенный

‘Прибор за 200 миллионов, выявит раковую ткань, прилегающая к ней здоровая ткань останется нетронутой’.

1. ***Предложения неполного состава.***

* **Ситуативно-контекстуальные эллиптические предложения с опущенным подлежащим.**

1. *bhāī, pati aur beṭā* ***kho******cuk-ī̃****, ab āvāz ko*

брат муж и сын терять.осн заканчитваться.пф-ж.мн теперь голос обк

*tākat* ***banāy-ā***

сила делать.пф-м.ед

‘После потери брата, мужа и сына, сделала голос своей силой’.

1. *beṭī ke janm ke 6 sāl 10 māh bād* ***hāsil***

дочь ген рождение ген 6 лет 10 месяц после полученный

***k-ī*** *maiṭaraniṭi līv*

делать.пф-ж.ед декретный отпуск

‘Декретный отпуск спустя 6 лет и 10 месяцев после рождения дочери’.

1. *vipakṣ sāth* ***dikhā***  *to kaipṭan, barālā dhanakhaṛ*

оппозиция поддержка виднеться.сд то Капитан Барал Дханакхар

*ko* ***batāy-ā*** *samāj kā duśman*

обк назвывать.пф-м.ед общество ген враг

‘[Он] заметил, что оппозицию поддерживают, и назвал Капитана, Барала и Дханкхара врагами общества’.

1. *inām mẽ lakh-õ rupayā jītn-e ke lālac*

приз в сто тысяч-мн.косв рупия выигрывать.инф-косв ген жадность

*mẽ dūsre ke ekāuṇṭ* ***zamā kar di-e*** *savā*

в чужой ген счет вклад делать.осн давать.пф.-м.мн с четверью

*2 lākh*   
2 сто тысяч

‘Из-за жадности выиграть приз в сотни тысяч рупий внесли на чужой счет 250 тысяч’.

* **Обобщенно-личные предложения с глаголом-сказуемым в форме единственного или множественного числа (единой для всех трех лиц) прошедшего времени изъявительного наклонения (претерита).**

1. *davāī lene par mis* ***kᴐl na kiy-ā*** *[to*

лекарство принимать после пропущенный вызов не делать.пф-м.ед то

*ḍɔkṭar fon kar-ẽ-g-e]*   
доктор телефон звонить-3.мн-буд-м.мн

‘Приняли лекарства, но не сделали пропущенный вызов, [тогда врачи позвонят вам сами]’.

1. *[yuvak kī hatyā mẽ ṭelar ke ṭaig ne pakaṛvā-e āropī],*

юноша ген убийство в портной ген бирка эрг поймать-м.мн виновный

*do* ***ki-e giraftār***

два делать.пф-м.мн арестованный

‘[В убийстве юноши бирка от одежды помогла поймать виновных], двоих арестовали’.

1. ***noṭis den-e band nahī̃ ki-e***

предупреждение давать.инф-косв прекратившийся не делать.пф-м.мн

*to gā̃v* ***baiṭhā l-ẽ-g-e*** *karmacāriy-õ ko*

то деревня сажать.осн брать-3мн-буд-м.мн чиновник-мн.косв обк

‘А если не перестанут выдавать уведомления, то отправим чиновников в деревню’.

1. *bhartī mẽ bāhar hu-e yuvā-õ ko*

рекрутский набор в посторонний быть.пф-м.мн юноша-мн.косв обк

***bhej=rah-e*** *sarkārī naukrī ke niyukti patr*

отправлять.дур.пф-м.мн государственный служба ген зачисление письмо

‘Не прошедшим отбор молодым людям отправляют письмо об их зачислении на государственную службу’.

* **Обобщенно-личные предложения с глаголом-сказуемым в форме 3-го лица множественного числа настоящего времени изъявительного наклонения.**

1. *ais-e* ***de sak-t-e ha͠i***  *kampanī mẽ*

такой-косв давать.осн мочь-ипф-м.мн быть.наст.3мн компания в

*inoveśan ko baŗhāvā*

инновация обк повышение

‘Вот так вы можете поощрить инновации в компании’. –

1. *is veleṇṭāins ḍe par* ***āzmā******sak-t-e***

это.косв св. Валентина на День на испытывать.осн мочь-ипф-м.мн

***ha͠i*** *ye khās ḍres*

быть.наст.3мн это особенный платье   
‘В этот День св. Валентина вы можете испытать это особенное платье’.

* **Обобщенно-личные предложения с глаголом-сказуемым в общей форме 2-го и 3-го лица единственного числа сослагательного наклонения.**

Круг значений, передаваемых сослагательным наклонением хинди, очень широк. В случае газетных заголовков сослагательное наклонение чаще всего имеет значение вежливой просьбы, совета.

1. *viśvās nahī̃ anubhav* ***kar-ẽ***

уверенность не опыт делать.кон -2мн  
‘Не поверьте, а испытайте на опыте’

1. ais-e **bac-ẽ** egzām eṅgjāiṭī se

такой-косв избегать.кон -2мн экзамен страх от  
‘Так вы сможете избавиться от волнения перед экзаменами’..

1. *ekṭopik pregnensī ko halk-e mẽ* ***na l-ẽ***

внематочный беременность обк легкий-косв в не брать.кон-2мн  
‘Не относитесь легкомысленно к внематочной беременности’.

* **Безличные предложения.**

В следующем заголовочном комплексе второй заголовок является безличным предложением, сказуемое которого выражено вспомогательным глаголом долженствования *paṛna («падать», «случаться»)*. Отсутствие испытывающего необходимость субъекта, оформленного послелогом *ko,* объясняется тесной семантической связью с предыдущим заголовком данного комплекса.

1. а) [*imīgreśan bain: ṭramp ko baŗā jhaṭkā*]

Иммиграция запрет Трамп обк большой натиск

‘Запрет на иммиграцию: большой удар для Трампа’.

б) *korṭ ke phaisal-e ke bād* ***jhuknā paŗ-ā***

суд ген решение-косв ген после уступать.инф приходиться.пф-м.ед

‘После решения суда [ему] пришлось уступить’.

1. *pūrṇiyā, kaṭihār aur bhāgalapur ṭreniṅg seṇṭar kī pulis*

Пурния Катихар и Бхагалпур подготовка центр ген полиция

***bulānī*** ***paṛī***

вызывать.инф-ж приходится.пф-ж.ед

‘Пришлось вызвать полицию из центра подготовки в округах[[59]](#footnote-59) Пурния, Катихар и Бхагалпур’.

* **Связанно-описательные назывные предложения**

Данные предложения называют характерные внешние признаки лица или предмета, о которых сообщается в предшествующей фразе.

1. *[farzī sṭīkar lagā-kar kar-t-ā th-ā*

фальшивый листовка расклеивать-сд делать-ипф-м.ед быть.прош-м.ед

*corī],* ***giraftār***

воровство арестованный

‘[[Вор], расклеивая фальшивые листовки, занимался воровством], арестован’.

1. ***Предложения с опущенной бытийной связкой.***
2. *imīgreśan bain: ṭramp ko baŗā jhaṭkā*

Иммиграция запрет Трамп обк большой натиск

‘Запрет на иммиграцию: большой удар для Трампа’

1. *[yātrā jīvan hai] aur lauṭ-kar ghar*

путешествие жизнь быть.наст.3ед и возвращаться-сд дом

*ānā maut*

приходить.инф смерть

‘Путешествие – это жизнь, а возвращение домой подобно смерти’.

1. *[na-e lakṣya hāsil karnā hai] to*

новый-м.мн цель полученный делать.инф нуждаться.наст.3ед то

*samay bacānā zarūrī*

время спасать.инф необходимый

‘[Если хочешь достичь новых целей], то нужно беречь свое время’.

1. *kamfarṭ zon se nikalnā zarūrī, lekin sāvadhānī se*

комфорт зона из выходить.инф необходимый но осторожность с  
‘Необходимо выходить из своей зоны комфорта, но осторожно’.

1. *[yūpī cunāv mẽ istemāl ke lie le*

Уттар Прадеш выборы в использование ген для брать.осн

*jā-ī jā=rah-ī] ek karoṛ kī*

уходить. пф-ж.ед уходить.дур.пф-ж.ед один десять миллионов ген

*karensī barāmad*

наличность обнаруженный   
‘Обнаружены десять миллионов наличными, которые, возможно, везли, чтобы использовать на выборах в Уттар Прадеше’.

1. *kaṭautī se=pahle vyakti gat āyakar ādhār baṛhānā*

вычет перед личный подоходный налог база увеличение

*zarūrī: rājasv saciv*

наобходимый по вопросам сборов секретарь

‘Секретарь по вопросам сборов: перед вычетом необходимо увеличить базу личного подоходного налога’.

1. *hathiyār den-e vālā borī kā sāthī harjīt giraftār*

оружие давать.инф-косв адъ Бори ген друг Харджит арестованный

‘Харджит, торговец оружием и друг гангстера Бори, был арестован’.

1. *nakal karān-e vāle giroh ke tīn śātir*

копия заставлять делать.инф-косв адъ банда ген три мошенник

*giraftār*

арестованный

‘Арестовано трое мошенников из банды, организовавшей незаконное списывание [во время государственного экзамена]’.

1. *[kiśanagañj mẽ julūs mẽ śāmil log-õ kā utpāt],*

Кишангандж в шествие в включенный люди-мн.косв ген беспорядок

*pulis taināt*

полиция поставленный

‘[В Кишангандже[[60]](#footnote-60) люди устроили беспорядки во время демонстрации], были вызваны отряды полиции’.

1. *jurmānā bhārī=bharakam*

штраф большой

‘Штраф будет большим’[[61]](#footnote-61).

1. *kaum pahle, pārṭī bād=mẽ: abhay*

народ сперва партия потом Абхай

‘Абхай: В первую очередь народ, потом партия’.

1. *sūrajkuṇḍ melā: desi kalākār-õ se caupāl rośan*

Сураджкунд фестиваль местный артист-мн.косв инстр сцена свет

‘Сураджкунд фестиваль: местные артисты зажгли на сцене’.

1. *[sāinā ne sośal mīḍiyā par parivār kī foṭo*

Саина эрг социальные медиа в семья ген фотография

*śeyar k-ī], un-kā pyārā ḍɔgī bhī is foṭo mẽ*

доля делать.пф-ж.ед она-ген любимый собака тоже это.ген фотография в

‘[Саина[[62]](#footnote-62) поделилась в социальных медиа фотографией своей семьи], на этой фотографии также есть ее любимая собака’.

1. *ḍīsī vijay kumār ke tabādl-e ke virodh mẽ simaḍegā*

Доктор Виджай Кумар ген перемещение-косв ген протест в Симадега

*band*

закрытый

‘Перекрытие дорог к городу Симадега[[63]](#footnote-63) из-за протеста против перевода доктора Виджай Кумара’.

1. *cunāv āyog rīṛhvihīn, [modī- jī ne kar*

выборы комиссия бесхребетный Моди-господин эрг делать.осн

*diy-ā beṛā gark: kejarīvāl]*

давать.пф-м.ед корабль утонувший Кеджривал

‘[Кеджривал:] избирательная комиссия бесхребетная, [г-н Моди сам затопил корабль]’.

1. *dillī mẽ 30 karoṛ kī ḍrags ke sāth do*

Делли в 30 десять миллионов ген наркотики ген с два

*videśī mahilā-ẽ giraftār*

иностранный женщина-мн арестованный

‘В Дели арестованы две иностранки, [у которых обнаружили] наркотики на 300 млн’.

1. *[bas-õ kī saṅkhyā ghaṭ-ī], yātrī*

автобус-мн.косв ген число сокращаться.пф-ж.ед пассажир

*pareśān*

обеспокоенный

‘[Сократилось число автобусов], пассажиры обеспокоены’.

1. *cahal pahl-e khilāṛī, [jīnhõ- ne bhārat ke lie krikeṭ hī nahī̃*

Чахал первый-мн игрок который.косв-эрг Индия для крикет эмф не

*ces bhī khel-ā hai; pitā ne khet mẽ*

шахматы тоже играть.пф-м.ед быть.наст.3ед отец эрг поле в

*banvā-ī th-ī pic, sāt sāl tak*

строить.пф-ж.ед быть.прош-ж.ед питч семь лет в течение

*us-ī par k-ī praikṭis]*

это.косв-эмф на делать.пф-ж.ед практика

‘Чахал[[64]](#footnote-64) – первый игрок, [который играл за Индию не только в крикет, но и в шахматы; Отец соорудил питч на поле, в течение семи лет на нем тренировался]’

1. **Заголовки с прямой речью.**
2. ḍijiṭal kaimrā ijād karn-e vāle **iñjīniyar**

цифровой камера изобретение делать.инф-косв адъ инженер

**bol-e** – selfī ke lie log-õ ke pāgalpan se

говорить.пф-м.мн селфи ген для люди-мн.косв ген безумие из-за

nirāś h-ū̃, kāś ye ṭeknolɔjī banā-ī na

разачарованный быть-наст.1ед пусть это технология создавать.пф-ж.ед не

ho-t-ī

быть- конд -ж.ед

‘Инженер-изобретатель цифровой камеры сказал: «Я разочарован безумием людей из-за селфи, лучше бы я не создавал эту технологию»’.

1. *cunāv āyog rīṛhvihīn, modī- jī ne kar*

выборы комиссия бесхребетный Моди-господин эрг делать.осн

*diy-ā beṛā gark:* ***kejarīvāl***

давать.пф-м.ед корабль утонувший Кеджривал

‘Кеджривал: избирательная комиссия бесхребетная, г-н Моди сам затопил корабль’.

1. *kaṭautī se pahle vyakti gat āyakar ādhār baṛhānā*

вычет перед личный подоходный налог база увеличение

*zarūrī:* ***rājasv saciv***

наобходимый по вопросам сборов секретарь

‘Секретарь по вопросам сборов: перед вычетом необходимо увеличить базу личного подоходного налога’.

1. *12 ke bād baṛhāī jā sak-t-ī hai*

12 ген после увеличение идти.осн мочь-ипф-ж.ед быть.наст.3ед

*dharn-õ kī saṅkhyā:* ***malik***

протест-мн.косв ген число Малик

‘Малик: количество протестов может увеличиться после 12ого числа’.

1. *kaum pahle, pārṭī bād=mẽ:* ***abhay***

народ сперва партия потом Абхай

‘Абхай: В первую очередь народ, потом партия’.

1. **Заголовки с обращением.**

Позиция обращения в предложении хинди не является строго фиксированной, оно может располагаться в начале, в конце или середине предложения. Позиция обращения есть показатель его различной логической или стилистической значимости в структуре предложения. В начале предложения обычно располагаются обращения, которые выражают призыв к вниманию [Чернышев 1965, 201]. Поскольку одна из функций газетного заголовка – это привлечь внимание читателя, обращения в них скорее будут занимать начальную позицию.

1. ***hamār-e nāyak****, ham-ẽ āp par garv hai*

мы.ген-м.мн герой мы-обк вы обк гордость быть.наст.3ед

‘Наши герои, мы гордимся вами’.

В данном примере обращение располагается в начале предложения.

**Заключение.**

В рамках данной работы были исследованы основные труды по лингвистике, рассматривающие главные вопросы газетных заголовков, разработана теоретическая база для анализа газетных заголовков на телугу и хинди. Далее был проведен лексико-грамматический и синтаксический анализ заголовков, после чего они были систематизированы по группам, что позволило выявить их синтаксические особенности.

1. **Выводы. Заголовки телугу.**

* Наибольшую группу составили именные заголовки.
* Среди них большинство заголовков с премодификатором, в качестве которого могут выступать существительные в атрибутивной форме, прилагательные, наречия, числительные, падежная форма имени, выполняющая разные синтаксические роли, различные причастия.
* Среди именных заголовков на телугу невозможно наличие постмодификатора, так как зависимое слово всегда стоит в препозиции к главному. Только собирательные числительные могут следовать за именем. Однако такой тип заголовка в данном исследовании не был обнаружен.
* В заголовках - простых предложениях и предложениях с посессивной конструкцией всегда будет отсутствовать глагол-связка.
* Глагольных заголовков сравнительно меньше, чем именных. Среди них в рамках данного исследования не были обнаружены заголовки с нефинитной формой глагола.
* Заголовки с финитной формой глагола встретились всех видов, а именно с опущенным подлежащим, с императивом и хортативом, с модальными значениями, простые двусоставные распространенные предложения, сложноподчиненные предложения.
* Также можно отметить, что среди заголовков телугу было обнаружено достаточное количество вопросительных, восклицательных предложений и заголовков с междометием.
* Среди заголовков - общих вопросов были обнаружены примеры, где отсутствует вопросительная частица *–ā,* но присутствует вопросительный знак
* При оформлении заголовков с прямой речью слова автора стоят в конце, поскольку в синтаксическом строе телугу любые придаточные обороты, в том числе изъяснительные, предшествуют финитной форме.
* Стоит также упомянуть, что было обнаружено два примера, в которых субъект при отглагольном имени стоит в прямом падеже. В грамматиках телугу такое функционирование отглагольных существительных не зафиксировано. Однако данная тема требует более детального исследования.

1. **Выводы. Заголовки хинди.**

* Наибольшую группу составили глагольные заголовки.
* Среди незначительной группы именных заголовков большинство составляют те, у которых главное слово – это отглагольное имя, которое по свое природе тоже означает действие.
* В качестве премодификатора у именных заголовков выступают адъективные формы имени существительного или инфинитива, образованные с помощью послелога *kā,* форманта *vālā*; прилагательные, числительные, послеложные фразы, выполняющие синтаксические роли определения, обстоятельства.
* Именные заголовки с премодификаторами преобладают над заголовками с постмодификаторами, что объясняется синтаксическим строем хинди, а именно постпозицией ведущего слова. Однако в хинди возможна инверсия любого члена предложения. В данном исследовании были обнаружены заголовки с постмодификатором – послеложной фразой, выполняющую роль обстоятельства времени.
* Основную часть данного исследования заняла классификация заголовков-предложений, которых было большинство. Главной их особенностью можно выделить наличие различных видов инверсии. В письменной речи, а в нашем случае в заголовках, инверсия помогает читателю правильно расставить акценты, понять, какое слово логически более значимо.
* Заголовки – предложения неполного состава включают в себя в основном предложения с контекстуальным опущением подлежащего, обобщенно-личные и безличные предложения. Частотность таких заголовков можно объяснить тем, что отсутствие субъекта-подлежащего, смысловая неполнота высказывания, создает некую интригу для читателей, побуждает их продолжить чтение. Однако субъект-подлежащее может присутствовать уже в подзаголовке или лиде.
* В предложениях хинди глагол-связка – это в большинстве случаев обязательный элемент, но в заголовках он может быть опущен.
* В заголовках с прямой речью, так же как и в телугу, преобладает конструкция, где слова автора занимают финитную позицию.
* Можно также отметить отсутствие заголовков хинди, выражающих вопрос или восклицание. Однако стоит проанализировать большее количество заголовков, чтобы сделать какой-то определенный вывод по данному вопросу.

Целью данного исследования не было сравнить синтаксические конструкции газетных заголовков телугу и хинди, хотя, выделив особенности заголовков обоих языков, можно заметить общие черты и различия. Преобладание премодификаторов у именных заголовков и практическое отсутствие постмодификаторов характерно для заголовков обоих языков. Данный факт можно объяснить схожим синтаксическим строем у телугу и хинди. Главное различие между заголовками телугу и хинди состоит в том, что заголовки на телугу - это в основном именные группы или же глагольные заголовки, которые имеют относительно простые синтаксические конструкции, в то время как заголовки на хинди представляют полносоставные распространенные предложения с различными видами инверсий или односоставные предложения, но в которых обязательно будет финитная форма глагола. Для рассмотрения причинно-следственных связей данных особенностей заголовков на телугу и хинди необходимо более широкое изучение данного вопроса, в том числе необходим анализ большего количества газетных заголовков.

# Приложение№1.

Список используемых глосс для примеров газетных заголовков на телугу.

1 – первое лицо

2 – второе лицо

3 – третье лицо

м – мужской род

ж – женский род

ср – средний род

эп – эпиценовый род

ед – единственное число

мн – множественное число

суф – суффикс

косв – косвенная форма

атр – атрибутивная форма

ген – генетив

акк – акккузатив

инстр - иструменталис

дат – датив

абл - аблотив

лок – локатив

эмф – эмфатическая частица

вопр - вопросительная частица

отр - отрицание

соед – соединительный элемент

эмоц.межд – эмоциональное междометие

наст - настоящее время

наст.буд – настоящее-будущее время

прош – прошедшее время

буд – будущее время

инф – инфинитив

нп – несовершенное причастие

сп – совершенное причастие

общ.п – причастие общего времени

отр.п – отрицательное причастие

сд – совершенное деепричастие

нд – несовершенное деепричастие

дур – дуратив

имп – императив

хор – хортатив

долж – долженствовательная форма

возвр – возвратность

# Приложение№2.

Список используемых глосс для примеров газетных заголовков на хинди.

1 – первое лицо

2 – второе лицо

3 – третье лицо

м – мужской род

ж – женский род

ед – единственное число

мн – множественное число

косв – косвенная форма

адъ – адъективная форма

ген – генетив

инстр - иструменталис

обк – объектный падеж

эмф – эмфатическая частица

наст - настоящее время

прош – прошедшее время

буд – будущее время

инф – инфинитив

имп – императив

ипф – имперфектив

пф – перфектив

дур – дуратив

осн – основа[[65]](#footnote-65)

сд – совершенное деепричастие

нд – несовершенное деепричастие

эрг – эргатив

кон - конъюнктив

конд – кондиционалис

# Список литературы.

*На русском языке:*

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования: научно-популярная литература / И. Р. Гальперин. - М.: КомКнига (URSS), 2006
2. Гуревич С. М. Газтеа: Вчера. Сегодня. Завтра. - М.: Аспект Пресс, 2004
3. Гуров Н. В. Языки мира: Дравидийские языки. - М., 2013
4. Доценко М. Ю. Синтаксис газетного заголовка: структура, семантика, прогнозирование смыслового развития текста: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (18.02.09). - СПбГУ. СПб., 2009
5. Дымшиц З.М. Грамматика языка хинди. Ч. I. - М., 1986
6. Костина Е. А. Хинди. Начальный кур. - СПб., 2016
7. Лазарев Э.А. Заголовок в газете. - Свердловск, 1989
8. Ляпина О.А. Газетный заголовок как особая лингвистическая единица // Труды молодых ученых Воронежского ун-та. - 2001. - Вып. 2. - С. 295-298
9. Очерки истории литератур Индии (X-XX вв.) / Под общ. ред. С.О. Цветкова. – СПб: Литература на хинди, 2014 – стр 85 – 167
10. Панина Н. Н. Функции газетного заголовка // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Русская филология. 2007. –Вып. 2 - С. 67–70;
11. Соколова, Ольга. Прецедентные тексты в газетных заголовках [Электронный ресурс]: Электрон. журн. – Лаборатория рекламы, маркетинга и PR №1 (50), Москва, 2007. - Режим доступа к журн.: URL: http://www.advlab.ru/magazine/2007/1/
12. Тестлец Я. Г. Введение в общий синтаксис. - М.: РГГУ, 2001
13. Фатина А. В. Функционирование заголовочных комплексов в современной российской газете: Стилистико-синтаксический аспект: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.01). – СПбГУ. СПб., 2005
14. Чернышев В. А. Синтаксис простого предложения хинди. М., 1965
15. Шевченко С. Е. Функционально-семантический анализ модификаторов: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. - СПбГУ. СПб., 1999
16. Юрлов Ф.Н., Юрлова Е.С. История Индии. ХХ век. - М.: Институт востоковедения РАН, 2010.

*На иностранных языках:*

1. Arudra. Beginning of the telugu Journalism. - Delhi, 1968
2. Krishnamurti Bh., Gwynn J. P. L. A Grammar of Modern Telugu. - Delhi, 1985
3. Nguyen Thi Phuong Lan, Phrasal structure in Vietnamese and English newspaper headlines, - Ho Chi Minh university of Pedagogy, 2011

Официальный сайт газеты «Āndhra bhūmi». [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: http://epaper.andhrabhoomi.net/ (дата обращения 23.12.2016)

Официальный сайт газеты «Dainik bhāskar». [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: http://epaper.bhaskar.com/new-delhi/194/05022017/cph/1/ (дата обращения: 05.02.2017)

1. Данные о тиражах индийских газет за период аудиторской проверки с июля по декабрь 2015 года. [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: http://www.auditbureau.org/files/Highest%20Circulated%20amongst%20ABC%20Member%20Publications%20(across%20languages).pdf (дата обращения: 10.10.2016)
2. Данные переписи населения Индии за 2011 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: http://www.censusindia.gov.in/2011census/population\_enumeration.html (дата обращения: 25.12.2016).

1. Название города [↑](#footnote-ref-1)
2. Название фильма [↑](#footnote-ref-2)
3. Актриса Пунарнави Бхувалам [↑](#footnote-ref-3)
4. Society of Elimination of Rural Poverty - сообщество по ликвидации нищеты в сельских районах [↑](#footnote-ref-4)
5. Название города [↑](#footnote-ref-5)
6. Атрибутивная форма числительного *oka* в значении неопределённого артикля [↑](#footnote-ref-6)
7. Индуистский праздник урожая, празднуемый в день зимнего солнцестояния [↑](#footnote-ref-7)
8. Название фильма [↑](#footnote-ref-8)
9. Южно-Африканский игрок в крикет [↑](#footnote-ref-9)
10. Индийский аналог кубка Дэвиса (международные соревнования по теннису среди мужчин) [↑](#footnote-ref-10)
11. В данном слове несовершенное причастие *unna* от глагола *«быть»* является избыточной формой, поэтому в переводе оно никак не отражается [↑](#footnote-ref-11)
12. All India Tennis Association – Всеиндийская ассоциация по теннису [↑](#footnote-ref-12)
13. Название города [↑](#footnote-ref-13)
14. Индийский бегун-спринтер [↑](#footnote-ref-14)
15. Название фильма [↑](#footnote-ref-15)
16. Каши=Варанаси – город в Индии [↑](#footnote-ref-16)
17. Дрон — беспилотный летательный аппарат (или самодвижущийся нелетающий аппарат схожего типа действия). [↑](#footnote-ref-17)
18. Зелёные в значении энергосберегающие (англ. яз.) [↑](#footnote-ref-18)
19. Экс-главный секретарь Тамилнаду [↑](#footnote-ref-19)
20. Regional Transportation Commission – региональная комиссия по транспорту [↑](#footnote-ref-20)
21. Программа "Помощь в [твоем] дворе ". Это центры в деревнях, где можно получить медпомощь, особенно детям. Они проводят вакцинацию, а также развивающие занятия с дошкольниками. Работают в рамках правительственной программы защиты детей. [↑](#footnote-ref-21)
22. Mission for the Elimination of Poverty in Municipal Areas – Миссия по ликвидации бедности в муниципальных районах [↑](#footnote-ref-22)
23. Индийская [авиакомпания](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B2%D0%B8%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F), осуществляющая пассажирские и грузовые авиаперевозки внутри страны и за её пределами [↑](#footnote-ref-23)
24. Это система оценки труда госслужащих, в зависимости от которой им назначается фиксированная заработная плата на определённый период. Затем оценка повторяется. Если оценка труда ниже этого "уровня эффективности" , к служащему применят соответствующие меры. В статье речь идет о том, что эту систему хотят применить в учебных заеведниях. [↑](#footnote-ref-24)
25. One Day International Cricket Championship – Однодневный международный матч

    по крикету [↑](#footnote-ref-25)
26. District Selection Committee - районный отборочный комитет, который проводит экзамены для учителей для приема на работу в государственные школы. Такие комитеты учреждаются правительством каждого штата Индии. [↑](#footnote-ref-26)
27. Имена актёров [↑](#footnote-ref-27)
28. Ачарья — титул религиозного наставника в индуизме. [↑](#footnote-ref-28)
29. Актриса Пунарнави Бхувалам [↑](#footnote-ref-29)
30. District Selection Committee - районный отборочный комитет, который проводит экзамены для учителей для приема на работу в государственные школы. Такие комитеты учреждаются правительством каждого штата Индии. [↑](#footnote-ref-30)
31. В телугу отрицательная форма будущего времени образуется сочетанием инфинитива с личными окончаниями. [↑](#footnote-ref-31)
32. Фонетические изменения, происходящие на стыке морфем, а также – на стыке слов. В телугу в большинстве случаев на стыке морфем и слов конечные гласные выпадают при сочетании с другими гласными. [↑](#footnote-ref-32)
33. Имена актёров [↑](#footnote-ref-33)
34. В телугу отрицательная форма будущего времени образуется сочетанием инфинитива с личными окончаниями. [↑](#footnote-ref-34)
35. Актриса Пунарнави Бхувалам [↑](#footnote-ref-35)
36. Индийский бегун-спринтер [↑](#footnote-ref-36)
37. Заимствованное из санскрита причастие долженствования [↑](#footnote-ref-37)
38. Дж.С. Дивакар Редди/ J.C. Diwakar Reddy –индийский политик и член парламента [↑](#footnote-ref-38)
39. В телугу отрицательная форма будущего времени образуется сочетанием инфинитива с личными окончаниями. [↑](#footnote-ref-39)
40. http://www.censusindia.gov.in/2011census/population\_enumeration.html [↑](#footnote-ref-40)
41. Postgraduate Institute of Medical Education and Research – Институт последипломного медицинского образования и медицинских исследований [↑](#footnote-ref-41)
42. Риши Капур – индийский актёр [↑](#footnote-ref-42)
43. Адиваси — термин, обозначающий любую из этнических групп или племен, считающихся аборигенными жителями Индии, сохраняющие этническую обособленность, социальную организацию, мифологические и религиозные верования, обрядность. [↑](#footnote-ref-43)
44. Акт об оправдании (обычно вербальный), выданный правоохранительными органами подозреваемым в совершении преступления. [↑](#footnote-ref-44)
45. Город в округе Каймур штата Бихар [↑](#footnote-ref-45)
46. Ежегодный альманах по крикету [↑](#footnote-ref-46)
47. Город в северо-восточной части штата Бихар [↑](#footnote-ref-47)
48. «Бхаратия джаната парти» (индийская народная партия) — одна из двух ведущих общенациональных партий [Индии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D0%B4%D0%B8%D1%8F) [↑](#footnote-ref-48)
49. Международная торговая марка [↑](#footnote-ref-49)
50. Сачин Тендулкар – индийский игрок в крикет [↑](#footnote-ref-50)
51. Ритик Рошан – индийский киноактер [↑](#footnote-ref-51)
52. Джаты - подкаста земледельцев в штатах Хариана, Пенджаб, Раджастхан и Уттар-Прадеш [↑](#footnote-ref-52)
53. Indian National Lok Dal – Индийский национальный Лок Дал [↑](#footnote-ref-53)
54. Indian National Lok Dal – Индийский национальный Лок Дал [↑](#footnote-ref-54)
55. Юзвендра Чахал – индийский игрок в крикет [↑](#footnote-ref-55)
56. Питч - прямоугольная земляная площадка, расположенная в центре поля для крикета. [↑](#footnote-ref-56)
57. Харабхаян Сингх – индийский игрок в крикет [↑](#footnote-ref-57)
58. Юзвендра Чахал – индийский игрок в крикет [↑](#footnote-ref-58)
59. Округи индийского штата Бихар [↑](#footnote-ref-59)
60. Город в северо-восточной части штата Бихар [↑](#footnote-ref-60)
61. Будущее время в переводе выбрано из контекста самой статьи [↑](#footnote-ref-61)
62. Саина Нехвал — индийская бадминтонистка [↑](#footnote-ref-62)
63. Город и муниципалитет на юго-западе индийского штата [Джаркханд](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B6%D0%B0%D1%80%D0%BA%D1%85%D0%B0%D0%BD%D0%B4) [↑](#footnote-ref-63)
64. Юзвендра Чахал – индийский игрок в крикет [↑](#footnote-ref-64)
65. Все формы равные основе, кроме совершенного деепричастия [↑](#footnote-ref-65)